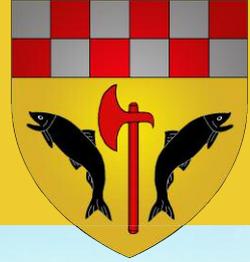


# DE KIISCHPELTER BUET

N°24 - Summer 2020



Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt

# CORONAVIRUS COVID-19

## GESTES BARRIÈRE



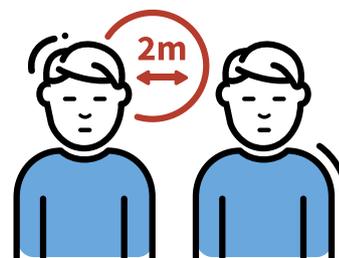
Lavez-vous régulièrement et correctement les mains à l'eau et au savon.



Toussez ou éternuez dans le pli du coude ou un mouchoir en papier.



Évitez de serrer des mains ou de faire la bise.



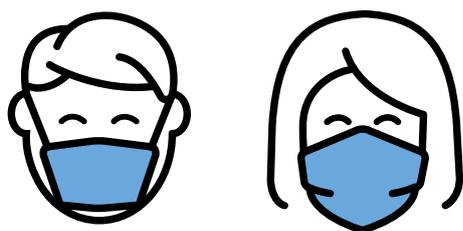
Évitez les contacts proches avec d'autres personnes.



Limitez vos contacts interpersonnels et déplacements au nécessaire.



Évitez de toucher votre visage avec vos mains.



### #PasSansMonMasque

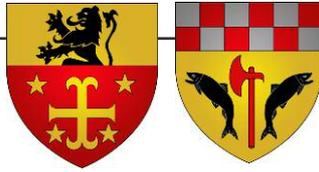
Le port du masque constitue un geste barrière complémentaire.

version 12/05/2020

Pour plus d'informations:  
[www.gouvernement.lu/coronavirus](http://www.gouvernement.lu/coronavirus)



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



## Gemeng Kiischpelt

### Administrativ Servicer – Services administratifs

#### 7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz

##### Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Mëttwochs - Lundi au mercredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>  
Donneschdes - Jeudi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Viviane Funk  
Christophe Meyers                      Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

##### Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> a/et 14<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>

Natascha Rentmeister                Tel: 92 14 45-21 / natascha.rentmeister@kiischpelt.lu

##### Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>

Danièle Schmitz                        Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

##### Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

André Weis                                Tel: 92 14 45-33 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup> an op Rendez-vous

##### Pompjeeën - CIS Kiischpelt

6, am Burreneck                        Tel: 621 288 474  
L-9747 Äischer                        info@spkiischpelt.lu  
Dan Loscheider - Chef de centre

##### Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld                      Tel: 26 91 25-1  
L-9776 Wëlwerwolz                      Fax: 26 91 25-99

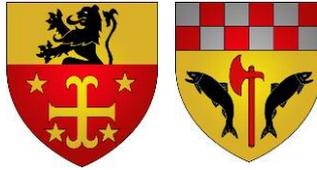
##### Service Forestier

Michèle Siebenaller                    Tel: 92 05 80 30                      Fax: 92 05 80 60

**Ambulanz, Dokter, Samu**  
 112

**Pompjeeën**  
 112

**Police**  
 113



## Gemeng Kiischpelt

# Inhaltsverzeechnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°24 - Summer 2020

### Impressum:

De Kiischpelter Buet kënnt 2-3 mol am Joer eraus, mat enger Oplo vun 750 Exemplaren.

Déi nächst Editioun kënnt Enn 2020 eraus.

Redaktiounsschluss ass den 1. November 2020.

Artikele w.e.g. per Mail op [buet@kiischpelt.lu](mailto:buet@kiischpelt.lu)

Redaktiounskomitee:  
Antoinette Lutgen-Lentz  
Jean-Marie Boumans  
Françoise Folmer  
Yves Kaiser  
Philippe L'Ortye  
Christian Schmit  
Jerry Hannen

Hu bei dëser Editioun matgeholfel:  
Schoukkauz  
S.I. Kiischpelt

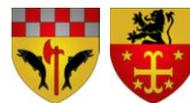
Fotoen :  
Jean-Marie Boumans  
Naturpark Our  
Pixabay

Titelbild:  
Pënsch

Konzeptioun a Layout:



- [03] **Kommunalpolitik am Mëttelpunkt**
  - [03] Sitzung vum 9. Mäerz 2020
  - [08] Sitzung vum 17. Mäerz 2020
  - [09] Sitzung vum 17. Abrëll 2020
  - [11] Sitzung vum 29. Mee 2020
  - [16] Nationalféierdag 2020 - Ried vum Buergermeeschter
  - [19] Die Gemeinde Kiischpelt in Coronazeiten
- [20] **Kommissiounen**
  - [20] D'Kommissioun „Buet“
- [22] **Aus der Gemeng**
  - [22] D'Kiischpelter Betriber während der Corona Kris
  - [26] Chantieren an der Gemeng
  - [28] Am Kiischpelt nogefrot
- [32] **Eis Schoul**
  - [32] Wiederaufnahme des Schulalltags nach dem Lockdown
  - [35] Schulorganisation Schuljahr 2020-2021
- [36] **Kultur am Kiischpelt**
  - [36] 80 Jahre Besetzung - 75 Jahre Befreiung Luxemburgs
  - [42] Das Donatus-Denkmal
  - [45] D'Pënscherbaach oder och d'Pënsch
  - [47] Die Kirche von Kautenbach
  - [50] Louschläissen am Kiischpelt
- [52] **De Gemengereider**
- [55] **Kleng Geschichten aus dem Kiischpelt**



## Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

### Sitzung vom 9. März 2020 - Séance du 9 mars 2020

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Christian Schmit

**entschuldigt/excusé**: Sven Patz, Rom Schmitz, Serge Zenner

#### 1. GEMEINDEFINANZEN - Einnahmeliste des 4. Trimesters 2019

Die Einnahmeliste der Steuern auf Zweitwohnsitze wurde für das 4. Trimester 2019 auf 3.433,33 € und die der Steuern auf Hunde auf 1.031,25 € festgelegt.

#### 2. KOMMUNALE PROJEKTE - Abschlussrechnungen und Fortschrittsberichte

Die vom Schöffenrat erstellten Abschlussrechnungen für verschiedene Investitionsprojekte, die unten aufgeführt sind, werden vom Gemeinderat einstimmig genehmigt:

#### 1. RECETTE – Rôle du 4e trimestre 2019

Le rôle des taxes sur les résidences secondaires du 4e trimestre 2019 est arrêté au montant de 3.433,33€ ; celui des taxes sur les chiens au montant de 1.031,25 €.

#### 2. PROJETS COMMUNAUX – Décomptes et états d'avancement

Les décomptes dressés par le collège échevinal relatifs à divers projets d'investissement, tels qu'ils sont énumérés ci-dessous, sont approuvés à l'unanimité par le conseil communal:

Bezeichnung / Libellé	Genehmigert Kostenvoranschlag/ Haushaltskredit  Devis approuvés/ Crédit budgétaire	Effektive Ausgaben  Dépense effective	Haushalts- artikel  Articles budgétaires
Instandsetzung der Strasse "Um Bierg" in Wilwerwiltz Redressement de la rue "Um Bierg" à Wilwerwiltz	55.000,00 €	53.548,91 €	4/624/221313 /19015
Instandsetzung der Strasse "An Aasselbaach" in Wilwerwiltz Redressement de la rue "An Aasselbaach" à Wilwerwiltz	50.000,00 €	47.004,18 €	4/624/221313 /19006
Bau des Fahrradweges PC20 Aménagement de la piste cyclable PC20	197.475,21 €	193.194,89 €	4/624/221313 /15010
Bau des neuen Fussballplatzes in Wilwerwiltz Aménagement du nouveau terrain de football à Wilwerwiltz	1.175.382,00 €	1.265.074,06 €	4/821/221313 /17005
Bau des Nebengebäudes (Fussballplatz) Construction du bâtiment fonctionnel (terrain de football)	137.380,11 €	147.462,11 €	4/821/221311 /17005
Instandsetzung der Strasse "Um Bierg" in Enscherange Redressement de la rue "Um Bierg" à Enscherange	65.332,80 €	63.685,48 €	4/624/221313 /18003



### 3. IMMOBILIEN-TRANSAKTIONEN

#### 3.1. Mietvertrag "Paschtoueschhaus"

Gemeinderat genehmigt einstimmig den Mietvertrag vom 17. Januar 2020, eingetragen im Register des Gemeindesekretärs unter der Nr. 98, der zwischen der Gemeinde Kiischpelt und Herrn Maurice PÉPORTÉ über die Miete einer Wohnung in L- 9747 Enscherange, 2, bei der Kierch, abgeschlossen wurde.

#### 3.2. Nachtrag zum Pachtvertrag für die Vermietung des Campingplatzes in Kautenbach

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig der Änderung des Pachtvertrags vom 22. Januar 2014, welche am 6. März 2020 beschlossen wurde und im Register des Gemeindesekretärs unter der Nummer 99 eingetragen ist. Diese zielt darauf ab, den bestehenden Pachtvertrag um höchstens ein Jahr zu verlängern, d.h. bis spätestens 31. März 2021, beziehungsweise bis zum Abschluss des Konzessionsvertrags mit der von den Eheleuten IN'T GROEN-HENDRICKX gegründeten Gesellschaft "AM GRÉNGEN" SARL.

#### 3.3. Verkauf von Parzellen in Merkholtz

Der Gemeinderat billigt einstimmig die notarielle Urkunde vom 6. Dezember 2019 über den Verkauf an die Gemeinde Kiischpelt von zwei im Kataster der Gemeinde Kiischpelt, Sektion KB von Merkholtz unter den Nummern 505/1604 und 506/1565 eingetragenen Grundstücke (Grundflächen von 0,9 bzw. 0,4 Ar) durch die Eheleute Edouard ROLLES und Renée SCHEUER zum Verkaufspreis von 97,50 €.

#### 3.4. Genehmigung Verkaufskompromisses

Der Gemeinderat stimmt einstimmig dem Verkaufskompromiss vom 14. Februar 2020 zu, mit dem das Ehepaar REUTER-ESCHETTE der Gemeinde Kiischpelt das Grundstück Nr. 155/1554 mit einer Gesamtfläche von 6,35 Ar, gelegen in Alscheid, Sektion KA zu einem Gesamtpreis von 2.540 € überträgt. Der Verkaufskompromiss wird an Frau Notarin Sandy DOSTERT übermittelt, damit diese die notarielle Urkunde darüber ausfertigt.

### 3. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

#### 3.1. Contrat de bail «Paschtoueschhaus»

Le conseil communal approuve à l'unanimité le contrat de bail du 17 janvier 2020 inscrit au répertoire du secrétaire communal sous le n°98; conclu entre la commune de Kiischpelt et Monsieur Maurice PÉPORTÉ pour la location d'un logement situé à L- 9747 Enscherange, 2, bei der Kierch.

#### 3.2. Avenant au contrat de bail pour la location du Camping à Kautenbach

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'avenant du 6 mars 2020, répertoire n°99, au contrat de location du 22 janvier 2014, ayant pour objet la prolongation du contrat de bail pour une année au maximum, c.à d. jusqu'au 31 mars 2021 au plus tard ou bien jusqu'à la conclusion du contrat de concession d'un droit de superficie actuellement en voie de préparation et devant être conclu avec la société « AM GRÉNGEN » SARL, créée par Monsieur et Madame IN'T GROEN-HENDRICKX.

#### 3.3. Acte à approuver

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié du 6 décembre 2019 établi par Me Sandy DOSTERT, notaire à Wiltz, concernant la vente par les époux Edouard ROLLES et Renée SCHEUER de deux parcelles de terrain inscrites au cadastre de la commune de Kiischpelt, section KB de Merkholtz nos 505/1604 et 506/1565 d'une contenance de 9, respectivement 4 centiares, au prix de vente de 97,50 €.

#### 3.4. Compromis de vente à approuver

Le conseil communal approuve à l'unanimité le compromis de vente du 14 février 2020 par lequel les époux Eugène REUTER-ESCHETTE cèdent à la Commune de Kiischpelt la parcelle n°155/1554 d'une superficie totale de 6,35 ares, sise à Alscheid, section KA au prix total de 2.540 €. Le compromis de vente est transmis à Maître Sandy DOSTERT pour dresser l'acte notarié y relatif.



### 3.5. Grundsatzentscheidung für den Erwerb eines Grundstücks in Alscheid

Der Gemeinderat beschloss einstimmig, dem Erwerb eines 62 Ar großen Grundstücks in Alscheid für die Erschließung von Baugrundstücken grundsätzlich zuzustimmen und den Schöffenrat mit dem Abschluss des Kaufvertrages zu beauftragen. Die Modalitäten für den Verkauf der so geschaffenen Baugrundstücke werden zur gegebenen Zeit durch eine entsprechende kommunale Verordnung festgelegt.

### 4. DENKMALSCHUTZ - Mitteilung über die Einstufung der Kapelle St. Peter und Paul in Lellingen als Nationaldenkmal

In ihrem Schreiben vom 13. Dezember 2019 hatte die Kulturministerin die Gemeinde Kiischpelt davon in Kenntnis gesetzt, dass sie beabsichtige, die im Kataster der Gemeinde Kiischpelt, Sektion WC Lellingen, unter der Nummer 232/0 eingetragene St. Peterskapelle in Lellingen, die zum Fonds für die Verwaltung von religiösen Gebäuden und anderem Eigentum des katholischen Glaubens gehört, als Nationaldenkmal einzustufen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, eine befürwortende Stellungnahme zum Klassifizierungsvorschlag der Kulturministerin abzugeben, und übermittelt ihr diese Entscheidung für den gewünschten Zweck.

## 5. GEMEINDEREGLEMENTE

### 5.1. Friedhöfe - Vorschriften für die Nutzung der neugeschaffenen Streuwiese in Pintsch

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Gemeindereglement über die Schaffung und Nutzung einer Streuwiese auf dem Friedhof von Pintsch zu verabschieden und sie der Innenministerin zur Genehmigung zu übermitteln.

### 5.2. Friedhöfe - Revision der Steuervorschriften

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, Punkt C) des Taxenreglementes für die Nutzung der kommunalen Friedhöfe vom 25. November 2016 um folgende Tarife zu ergänzen:

### 3.5. Décision de principe pour l'acquisition d'une parcelle à Alscheid

Le conseil communal décide à l'unanimité de donner son accord de principe pour l'acquisition d'une parcelle de 62 ares sise à Alscheid en vue de l'aménagement de terrains à bâtir et de charger le collège échevinal avec la conclusion du compromis de vente. Les modalités de vente des terrains ainsi créés seront fixées le moment donné par règlement communal.

### 4. PATRIMOINE – Avis concernant le classement comme monument national de la chapelle Saint Pierre et Paul à Lellingen

Par sa lettre du 13 décembre 2019, Madame la Ministre de la Culture avait notifiée la commune de Kiischpelt qu'elle se proposait de classer comme monument national la chapelle Saint Pierre de Lellingen, inscrite au cadastre de la commune de Kiischpelt, section WC de Lellingen, sous le numéro 232/0 et appartenant au Fonds de gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique. Le conseil communal décide à l'unanimité d'émettre un avis favorable quant à la proposition de classement de Madame la Ministre de la Culture et lui transmet la présente délibération aux fins voulues.

## 5. RÈGLEMENTS COMMUNAUX

### 5.1. Cimetières - Règlement aire de dispersion de cendres au cimetière de Pintsch

Le conseil communal décide à l'unanimité d'arrêter le règlement portant création d'une aire de dispersion de cendres au cimetière de Pintsch et de le transmettre à la Ministre de l'Intérieur pour approbation.

### 5.2. Cimetières - Révision du règlement-taxe

Le conseil communal décide à l'unanimité d'ajouter les tarifs suivants au point C) du règlement-taxe pour l'utilisation des cimetières du 25 novembre 2016:



Lieferung und Installation eines Urnengewölbes, Beisetzung der ersten Urne inbegriffen Fourniture et pose d'un caveau pour urnes, la pose de la première urne comprise	400 €
Verteilung der Asche Dispersion de cendres	100 €
Zivile Zeremonie Cérémonie civile	50 €
Lieferung einer Gedenktafel zum Anbringen an der "Wand der Erinnerung" und Herstellung der Inschrift Fourniture d'une plaquette à poser sur le « mur du souvenir » et confection de l'inscription	75 €

Der vorliegende Beschluss wird zusammen mit dem abgeänderten Text des Taxenreglementes für die Nutzung der kommunalen Friedhöfe vom 25. November 2016 an die Innenministerin zur Genehmigung weitergeleitet.

### 5.3. Essen auf Rädern - Anpassung des Taxenreglementes

Die Generaldirektion von SERVIOR informierte den Gemeinderat per Schreiben vom 17. Januar 2020 über die Erhöhung des Preises der "Essen auf Rädern"-Dienstleistung auf 10,65 € pro Mahlzeit, dies aufgrund der Indexanpassung vom 1. Januar 2020.

Folglich beschloss der Gemeinderat mit allen Stimmen, den Preis der den Kunden der „Essen auf Rädern“ – Dienstleistung in Rechnung gestellt wird auf 10,65 € pro Mahlzeit festzusetzen. Dieser wird an die übergeordnete Behörde zur Genehmigung weitergeleitet.

### 5.4. Abfallwirtschaft

#### 5.4.1. GEMEINDEREGLEMENTE über die Abfallwirtschaft von Haus-, Sperr- und ähnlichen Abfällen

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, das Gemeindereglement über die Abfallwirtschaft von Hausmüll, Sperrmüll und ähnlichen Abfällen, wie es vom Ausschuss des interkommunalen Syndikates SIDEC, in seiner Sitzung vom 9. Juli 2018 verabschiedet wurde, zu genehmigen.

La présente délibération, ensemble avec le texte coordonné du règlement-taxé modifié pour l'utilisation des cimetières du 25 novembre 2016, est transmise à Madame la Ministre de l'Intérieur aux fins d'approbation.

### 5.3. Repas sur roues - Adaptation du règlement-taxé

La direction générale du SERVIOR a informé le conseil communal dans la lettre du 17 janvier 2020 de la hausse du prix par menu du service repas-sur-roues à 10,65 € suite à l'adaptation indiciaire du 1er janvier 2020.

Par conséquent, le conseil communal décide avec toutes les voix de fixer le prix du repas à refacturer aux clients du service Repas sur roues de SERVIOR à 10,65 € sur la base des factures mensuelles adressées à l'administration communale. La présente est transmise à l'autorité supérieure aux fins d'approbation.

### 5.4. Gestion des déchets

#### 5.4.1. Règlement communal relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés

Le Conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le règlement communal relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés tel qu'il fut arrêté par le Comité du Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des communes de la région de Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg, en abrégé SIDEC, en son assemblée du 9 juillet 2018.



#### 5.4.2. **Steuerreglement über die Abfallwirtschaft von Haus-, Sperr- und ähnlichen Abfällen**

Der Gemeinderat hat das Steuerreglement über die Abfallwirtschaft von Haus-, Sperr- und ähnlichen Abfällen im Hinblick auf die Einführung des neuen Abfallsammelsystems im Juli 2020 verabschiedet.

Die Umsetzung des neuen Systems konnte jedoch aufgrund der Eindämmungsmaßnahmen, die im Zusammenhang mit der durch die COVID-19-Pandemie verursachten Gesundheitskrise ergriffen wurden, nicht erfolgen.

Das Inkrafttreten der neuen Steuerregelung soll auf den 1. Oktober 2020 verschoben werden, wobei der so geänderte Text dem Gemeinderat bei der nächsten Sitzung erneut zur Abstimmung vorgelegt werden soll.

#### 5.5. **Verkehrsordnung – Änderung der Gemeinde-Verkehrsverordnung: Parkverbot in der Straße "Op der Gare" Kautenbach**

Da es in den letzten Monaten in der Straße „Op der Gare“ in Kautenbach Verkehrsprobleme durch auf beiden Seiten der Straße geparkte Autos gegeben hat, insbesondere im Hinblick auf die Durchfahrt von Linienbussen, ist es notwendig die spezifischen Bestimmungen der Gemeinde-Verkehrsverordnung zu ändern, um eine Wiederholung dieser Probleme zu verhindern.

Der Gemeinderat beschließt daher einstimmig an dieser Stelle ein Parkverbot einzuführen.

### 6. SUBSIDIEN

#### 6.1. **Lokale Vereine**

Auf Vorschlag des Kollegiums der Gemeinderäte beschließt der Gemeinderat einstimmig, den lokalen Vereinen, die einen Antrag gestellt haben, für das Jahr 2020 die folgenden Zuschüsse zu gewähren.

#### 6.2. **Andere Vereine**

Auf Vorschlag des Kollegiums der Gemeinderäte beschließt der Gemeinderat einstimmig, den Vereinen, die einen Antrag gestellt haben, für das Jahr 2020 die folgenden Zuschüsse zu gewähren:

#### 5.4.2. **Règlement-taxe relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés**

Le conseil communal avait approuvé le règlement-taxe relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés en vue de la mise en place du nouveau système d'enlèvement des ordures en juillet 2020.

Pourtant, cette mise en place n'a pas pu avoir lieu, ceci en raison des mesures de confinement prises dans le cadre de la crise sanitaire causée par la pandémie du COVID-19.

L'entrée en vigueur du nouveau règlement-taxe doit être reportée au 1er octobre 2020, le texte ainsi modifié de nouveau être soumis au vote du conseil communal lors de la prochaine séance.

#### 5.5. **Règlement de circulation – Modification du règlement communal de circulation : Stationnement interdit dans la rue «Op der Gare» Kautenbach**

Considérant qu'il y a eu depuis quelques mois des problèmes de circulation, surtout en ce qui concerne le passage des bus de ligne, dans la rue « Op der Gare » à Kautenbach causés par des voitures stationnées des deux côtés de ladite rue, il y a lieu de modifier les dispositions particulières du règlement communal de circulation de la commune de Kiischpelt de manière à éviter la récurrence de ces problèmes.

Le conseil communal décide donc à l'unanimité d'introduire une interdiction de stationnement à l'endroit concerné.

### 6. SUBSIDES

#### 6.1. **Associations locales**

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides pour l'année 2020 suivants aux associations locales ayant présenté une demande

#### 6.2. **Autres associations**

Sur proposition du collège échevinal, le conseil communal décide à l'unanimité d'accorder les subsides pour l'année 2020 suivants aux diverses associations ayant présenté une demande:



Lokale Vereine / Associations locales	Betrag / Montant
Jeunesse Kiischpelt	400 €
Open Air Kunstfestival	2.500 €
Syndicat d'initiative Kiischpelt	2.500 €
Syndicat d'initiative Kautenbach	1.500 €
DT Kiischpelt – Wëlwerwolz	2.000 €
Chorale Ste Cécile Pintsch	3.000 €
Fanfare Kiischpelt	3.000 €
FC Kiischpelt	3.000 €
Andere Vereine / Autres associations	Betrag / Montant
FËBLUX asbl	25 €
ALA asbl	150 €
Lëtzebuenger Blannevereenegung ASBL	50 €
Velo Woolz ASBL	100 €
Les Amis du Château de Bourscheid ASBL	25 €
Foyer Éislécker Heem	150 €

### Sitzung vom 17. März 2020 - Séance du 17 mars 2020

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Christian Schmit, Sven Patz, Rom Schmitz, Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé**: /

#### 1. MASSNAHME ZUR UNTERSTÜTZUNG DER BEVÖLKERUNG IN DER COVID-19 – KRISE

Im Zusammenhang mit der durch die COVID-19-Pandemie verursachten Gesundheitskrise lautet die Devise der Regierung, zu Hause zu bleiben. Dies gilt insbesondere für ältere Menschen und solche, die die Kriterien für schutzbedürftige Personen erfüllen.

Der Schöffenrat hat die Initiative ergriffen, einen Einkaufsdienst für ältere und schutzbedürftige Bürger einzurichten. Um die Bezahlung der Einkäufe für die Gemeindebeamten und Bürger zu vereinfachen, soll ein Taxenreglement verabschiedet werden, das es der Gemeindeverwaltung ermöglicht, die Einkäufe welche im Voraus vom Gemeindepersonal bezahlt werden später an die Bürger weiter zu verrechnen, welche den Dienst in Anspruch genommen haben.

#### 1. MESURE D'AIDE DANS LE CADRE DE LA PANDÉMIE COVID-19

Dans le cadre de la crise sanitaire causée par la pandémie du COVID-19, le mot d'ordre du gouvernement est de rester chez soi. Ceci est valable surtout pour les personnes âgées et celles répondant aux critères définissant les personnes vulnérables.

Le collège échevinal a pris l'initiative de lancer un service d'achat pour les citoyens âgés, respectivement vulnérables. Afin de simplifier le paiement des courses aux agents communaux et aux citoyens, il y lieu de voter un règlement-taxe qui permettra à l'Administration communale de payer à l'avance les factures pour les citoyens et de les refacturer plus tard.



Der Gemeinderat beschließt daher einstimmig die folgende Steuerregelung:

1. Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde, die nach den vom Gesundheitsministerium veröffentlichten Kriterien als gefährdet eingestuft werden, können die Gemeindeverwaltung telefonisch bitten, dringende Einkäufe für ihre Bedürfnisse zu erledigen. Unter dringenden Besorgungen versteht man: Grundnahrungsmittel, Hygieneartikel, Medikamente.
2. Bürger, die den in Artikel 1 dieser Verordnung genannten Notdienst in Anspruch genommen haben, haben bei der Aushändigung ihrer Bestellung eine Empfangsbestätigung zu unterzeichnen. Die Dienstleistung wird von Mitgliedern des Gemeindepersonals erbracht;
3. Die Gemeinde stellt die von der Gemeindeverwaltung vorgestreckten tatsächlichen Kosten auf der Grundlage der Quittungen, die von den Bürgern, die den in Artikel 1 genannten Notdienst in Anspruch genommen haben, unterzeichnet wurden, in Rechnung.
4. Der Notfalldienst wird von der Gemeindeverwaltung geleistet, bis die Regierung die Vorsichtsmaßnahmen aufhebt.

Le conseil communal décide donc à l'unanimité des voix d'arrêter le règlement-taxe suivant :

1. Les citoyens de la commune classifiés comme vulnérables suivant les critères publiés par le Ministère de la Santé peuvent demander par téléphone à l'administration communale de faire des courses urgentes pour leurs besoins. On entend par courses urgentes : aliments de base, articles d'hygiène, médicaments.
2. Les citoyens ayant profité du service d'urgence visé à l'article 1 du présent règlement signent un récépissé lors de la livraison de leur commande. Le service est presté par les membres du personnel communal;
3. La recette refacture les frais réels avancés par l'administration communale sur base du/des récépissé(s) signé(s) par les citoyens ayant profité du service d'urgence visé à l'article 1.
4. Le service d'urgence est offert par l'administration communale jusqu'à révocation des mesures de précaution par le gouvernement.

### Sitzung vom 17. April 2020 - Séance du 17 avril 2020

**anwesend/présent** : Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Christian Schmit, Rom Schmitz,  
**entschuldigt/excusé**: Sven Patz, Serge Zenner

Herr Bürgermeister Kaiser eröffnet die Sitzung um 14.00 Uhr und erklärt, dass die Sitzung ausnahmsweise im Centre communal (Festsaal) von Wilwerwiltz stattfindet, um die von der Regierung im Rahmen des Kampfes gegen die COVID-19-Pandemie beschlossenen sozialen Distanzierungsmaßnahmen zu erfüllen. Herr Kaiser erwähnt ebenfalls Einzelheiten zur Verteilung von Schutzmasken an die Bevölkerung, die heute stattfinden wird.

#### 1. GEMEINDEEINNAHMEN - Einnahmeliste der Steuern für Zweitwohnungen und Hunde im 1. Trimester 2020

Monsieur Kaiser, bourgmestre ouvre la séance à 14.00 heures et explique que la séance a lieu exceptionnellement au centre communal de Wilwerwiltz afin de suffire aux mesures de distancement social décidés par le gouvernement dans le cadre de la lutte contre la pandémie du virus COVID-19. Monsieur Kaiser donne aussi des précisions quant à la distribution des masques de protection à la population qui aura lieu ce jour-ci.

#### 1. RECETTE COMMUNALE – Rôle du 1er trimestre 2020 des taxes sur les résidences secondaires et les chiens



Die Steuer für Zweitwohnungen beläuft sich im 1. Trimester 2020 auf 3.349,99 Euro und die Steuer für Hunde auf 1.012,50 Euro. Die Einnahmeliste wird einstimmig angenommen.

Le rôle du 1er trimestre 2020 des taxes sur les résidences secondaires est arrêté au montant de 3.349,99 euros et celui des taxes sur les chiens est arrêté au montant de 1.012,50 euros. La décision est prise à l'unanimité.

UNTER AUSSCHLUSS DER ÖFFENTLICHKEIT

HUIS CLOS

## 2. KOMMUNALPERSONAL - Verlängerung der vorläufigen Dienstzeit eines Kommunalbeamten

Es wurde einstimmig beschlossen, Frau Natascha Rentmeister eine Verlängerung ihrer vorläufigen Dienstzeit um 6 Monate zu gewähren, da der Prüfungsausschuss, der für die Verkündung des Ergebnisses der endgültigen Aufnahmeprüfung zuständig ist, aufgrund der aktuellen Gesundheitskrise nicht tagen kann.

## 2. PERSONNEL COMMUNAL – Prolongation du stage d'un fonctionnaire communal

Il est décidé à l'unanimité d'accorder à Madame Natascha Rentmeister une prolongation de son service provisoire de 6 mois, considérant que la commission des examens compétente pour la proclamation du résultat de l'examen d'admission définitive ne peut pas siéger à cause de la crise sanitaire actuelle.

## 3. ENTWURF VON KARTEN FÜR ÜBERFLUTUNGSGEBIETE UND KARTEN FÜR ÜBERFLUTUNGSRISIKEN 2019 - Stellungnahme des Gemeinderates

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Entwurf der Hochwasserzonenkarten und Hochwasserrisikokarten 2019, die gemäß den Bestimmungen des Artikels 38 des Wassergesetzes vom 19. Dezember 2008 erstellt wurden, zu genehmigen, wobei er feststellt, dass das mobile Hochwasserschutzsystem in Kautenbach in der entsprechenden Karte fehlt.

## 3. PROJET DES CARTES DES ZONES INONDABLES ET DES CARTES DES RISQUES D'INONDATION 2019 – Avis du conseil communal

Le conseil communal décide à l'unanimité d'approuver le projet des cartes des zones inondables et des cartes des risques d'inondation 2019, élaboré conformément aux dispositions de l'article 38 de la loi du 19 décembre 2008 relative à l'eau tout en remarquant que le dispositif mobile de protection contre les inondations à Kautenbach fait défaut sur la carte y afférente.

## 4. VERKEHRSREGLEMENT – Zeitweilige Sperrung der Strassen „Geesswenkel“ und „Op der Spier“

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Verkehrsordnung der Gemeinde Kiischpelt vom 19. Juni 2017 vorübergehend wie folgt zu ändern:

## 4. RÈGLEMENT DE CIRCULATION – Rues «Geesswenkel» et «Op der Spier»

Le conseil communal décide à l'unanimité de modifier temporairement le règlement communal de circulation de la commune de Kiischpelt du 19 juin 2017 comme suit:

Art. 1: Vom 21. April 2020 um 8.00 Uhr bis zum Ende der Bauarbeiten ist den Fahrern von Fahrzeugen und Tieren in beiden Richtungen der Zugang zu den unten aufgeführten Strassen in Pintsch verboten:

- "Geesswénkel"
- "Op der Spier"

Art. 1er : À partir du 21 avril 2020 à 8.00 heures et jusqu'à la fin des travaux l'accès est interdit dans les deux sens aux conducteurs de véhicules et d'animaux aux voies énumérées ci-après à Pintsch

- «Geesswénkel»
- «Op der Spier»

Art. 2: Die betreffende Regelung wird gemäss den einschlägigen Bestimmungen der Strassenverkehrsordnung signalisiert.

Art. 2 : La réglementation en question sera signalée conformément aux prescriptions afférentes du Code de la Route.



Art. 3: Verstöße gegen die Bestimmungen des vorliegenden Reglements werden gemäß Art. 26 des Gesetzes vom 13. Juni 1994 über das Strafsystem bestraft.

Art. 3 : Les infractions aux prescriptions du présent règlement seront punies conformément à l'art. 26 de la loi du 13 juin 1994 relative au régime des peines.

**5. GEMEINDEREGLAMENT ÜBER DEN VERKAUF VON BAUGRUNDSTÜCKEN IM NEUBAUGEBIET "IN DER HINTERSTEN FOHRZEL" IN PINTSCH - Änderung der in Artikel 10 vorgesehenen Frist -> Krisensituation**

**5. RÈGLEMENT COMMUNAL SUR LA VENTE DES TERRAINS À BÂTIR DU PAP « IN DER HINTERSTEN FOHRZEL » À PINTSCH – Modification du délai prévu à l'article 10 -> État de crise**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die in Artikel 10 des Gemeindereglements vom 14. März 2019 über den Verkauf von Baugrundstücken im Neubaugebiet "in der hintersten Fohrzel" an Pintsch vorgesehene 18-Monatsfrist um drei Monate zu verlängern. Diese Maßnahme wird vor dem Hintergrund der aktuellen Gesundheitskrise getroffen, um die von der Regierung vorgeschriebene Zeit der Inaktivität auszugleichen.

Le conseil communal décide à l'unanimité de prolonger le délai de 18 mois prévu à l'article 10 du règlement communal du 14 mars 2019 sur la vente des terrains à bâtir du PAP « in der hintersten Fohrzel » à Pintsch d'une durée de trois mois. Cette mesure est prise dans le cadre de la crise sanitaire actuelle afin de compenser le temps d'inactivité prescrit par le gouvernement.

**6. SUBSIDIEN**

Der Gemeinderat beschließt, den gemeinnützigen Vereinen, die einen Antrag gestellt haben, die folgenden Zuschüsse zu gewähren:

**6. SUBSIDES**

Le conseil communal décide d'accorder aux associations sans but lucratif ayant présenté une demande, les subsides suivants:

Vereinigung / Association	Betrag / Montant
SOS Détresse	125 €

**Sitzung vom 29. Mai 2020 - Séance du 29 mai 2020**

**anwesend/présent :** Yves Kaiser; Antoinette Lutgen-Lentz, Philippe L'Ortye, Françoise Folmer, Jean-Marie Boumans, Sven Patz, Christian Schmit, Rom Schmitz; Serge Zenner  
**entschuldigt/excusé:** /

Herr Bürgermeister Kaiser eröffnet die Sitzung um 14.00 Uhr und erklärt, dass die Sitzung ausnahmsweise im Festsaal von Wilwerwilt stattfindet, um die von der Regierung im Rahmen des Kampfes gegen die COVID-19-Pandemie beschlossenen sozialen Distanzierungsmaßnahmen zu erfüllen.

Monsieur Kaiser, bourgmestre ouvre la séance à 14.00 heures et explique que la séance a lieu exceptionnellement au centre communal de Wilwerwilt afin de suffire aux mesures de distancement social décidées par le gouvernement dans le cadre de la lutte contre la pandémie du virus COVID-19.

**1. GEMEINDEFINANZEN**

**1.1. Restanten**

Die Restantenerklärung für das Jahr 2019 wird von der Einnehmerin, Frau Danielle Schmitz, vorgestellt

**1. RECETTE COMMUNALE**

**1.1. Etat des restants**

L'état des restants de l'année 2019 est présenté par le receveur communal, Madame Danielle Schmitz.



Frau Schmitz bittet um Entlastung in Höhe von 11.811,96 € von einem Gesamtbetrag von 68.735,92 € an Restbeträgen, 56.923,96 € müssen also noch eingezogen werden. Nachdem der Gemeinderat die Erklärungen von Frau Schmitz zu den nicht einziehbaren Einnahmen gehört hat, billigt er mit allen Stimmen die Restantenerklärung 2019.

**1.2. Festlegung der Grundsteuer- und Gewerbesteuersätze für das Jahr 2021**

**1.2.1. Grundsteuer**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Hebesätze der Grundsteuer für die Gemeinde Kiischpelt für das Jahr 2021 wie folgt festzusetzen:

<b>A</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>B3</b>	<b>B4</b>	<b>B5</b>	<b>B6</b>
500%	800%	500%	700%	350%	500%	1.500%

Die Hebesätze bleiben somit gegenüber dem Vorjahr unverändert.

**1.2.2. Gewerbesteuer**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Multiplikatorsatz für die Gewerbesteuer für das Jahr 2021 auf 350% festzulegen.

Der Hebesatz bleibt daher gegenüber dem Vorjahr unverändert.

**1.3. Nachtragskredit für die Renovierung des "Paschtoueschhauses"**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, den Haushaltsartikel 4/611/221311/19013 (Renovierung des „Paschtoueschhaus“ in Enscherange) um eine zusätzliche Mittelzuweisung von 2.500 € aus dem Artikel Nr. 4/630/222100/16009 zu erhöhen.

**1.4. Sonderkredit für die Instandsetzung der Strasse „Tëschen den Hoen“ in Pintsch**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Schaffung eines neuen Haushaltsartikels und einen dazugehörigen Sonderkredit von 70.000 € aus Artikel Nr. 4/624/221313/18003, dies für die Instandsetzung der Straße "Tëschen den Hoen" in Pintsch.

Madame Schmitz demande une décharge de 11.811,96 € sur un montant total de 68.735,92 € de restants, 56.923,96 € restent donc à recouvrer. Après avoir entendu Madame Schmitz dans ses explications concernant les recettes non-recouvrables le conseil communal approuve l'état des restants 2019 avec toutes les voix.

**1.2. Fixation du taux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2021**

**1.2.1. Impôt foncier**

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer les taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier de la commune de Kiischpelt pour l'année 2021 à:

Les taux restent donc inchangés par rapport à l'année précédente.

**1.2.2. Impôt commercial**

Le conseil communal décide à l'unanimité de fixer le taux multiplicateur en matière d'impôt commercial pour l'année 2021 à 350%.

Le taux reste donc inchangé par rapport à l'année précédente.

**1.3. Crédit supplémentaire pour la rénovation du «Paschtoueschhaus»**

Le conseil communal décide à l'unanimité de voter à l'article 4/611/221311/19013 (rénovation du presbytère à Enscherange) un crédit supplémentaire d'un montant de 2.500 € provenant de l'article budgétaire no. 4/630/222100/16009.

**1.4. Crédit spécial pour la réfection de le rue «Tëschen den Hoen» à Pintsch**

Le conseil communal décide à l'unanimité de créer et de voter à l'article 4/624/221313/20007 un crédit spécial d'un montant de 70.000 € provenant de l'article no. 4/624/221313/18003, ceci pour la réfection de la rue « Tëschen den Hoen » à Pintsch.



### 1.5. Genehmigung des Kostenvoranschlags für die Instandsetzung der Strasse "Tëschen den Hoen" in Pintsch

Der Gemeinderat hat einstimmig den Kostenvoranschlag vom 28. Mai 2020 für das Projekt zur Instandsetzung der Straße "Tëschen den Hoen" in Pintsch gebilligt, der von Herrn André Weis, technischer Ingenieur des technischen Dienstes der Gemeinde, erstellt wurde. Die geschätzten Kosten des Projekts belaufen sich auf 66.609,39 € inkl. Mehrwertsteuer (56.931,10 € ohne Mehrwertsteuer).

### 1.6. Projekt "Studie zur Verbesserung des hydromorphologischen Zustands" des Clerve in Enscherange und Wilwerwiltz - Grundsatzentscheidung für die Ausarbeitung der Studie

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, die Machbarkeitsstudie mit der Bezeichnung "Studie zur Verbesserung des hydromorphologischen Zustands" des Clerve in Enscherange und Wilwerwiltz von den Ingenieurbüros Luxplan und IUS durchführen zu lassen. Dies vorbehaltlich der Bewilligung des beantragten Zuschusses aus dem Wasserwirtschaftsfonds in Höhe von 90% der geschätzten Kosten.

### 1.7. Informationen über die Auswirkungen der Coronavirus-Pandemie auf die staatlichen Zuwendungen

Der Bürgermeister erläutert die Auswirkungen der Coronavirus-Pandemie auf die staatlichen Zuwendungen gemäß den vom Innenministerium mitgeteilten Informationen zu diesem Thema. Die Gemeinde muss mit einer staatlichen Zuweisung rechnen, die um ca. 700.000 € im Vergleich zur für die Vorbereitung des Haushalts 2020 mitgeteilten Schätzung reduziert wird. Der Bürgermeister betont, dass die Gemeinde trotz allem weiterinvestieren wird und dass die geplanten Investitionsprojekte so weit wie möglich durchgeführt werden.

## 2. GEMEINDEREGLEMENTE

### 2.1. Bestätigung der Verordnung zur Schließung des Schulhofes, des Fußballplatzes und der Sporthalle

Die vom Schöffenrat erlassenen Anordnungen zur Schließung des Schulhofes, des Fußballplatzes

### 1.5. Approbation du devis pour la réfection de la rue «Tëschen den Hoen» à Pintsch

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis du 28 mai 2020 pour le projet de réfection de la rue «Tëschen den Hoen» à Pintsch établi par Monsieur André Weis, ingénieur technicien au service technique communal en date du 28 mai 2020 renseignant un coût estimé du projet de 66.609,39 € TTC (56.931,10 € HTVA).

### 1.6. Projet «Etude pour l'amélioration de l'état hydromorphologique» de la Clerve à Enscherange et Wilwerwiltz – décision de principe pour l'élaboration de l'étude

Le conseil communal décide à l'unanimité de faire réaliser l'étude de faisabilité dite « Étude pour l'amélioration de l'état hydromorphologique » de la Clerve à Enscherange et Wilwerwiltz par les bureaux d'études Luxplan et IUS sous condition de l'octroi du subsidie demandé auprès du Fonds pour la gestion de l'eau et couvrant au moins 90% des coûts estimés.

### 1.7. Informations sur les répercussions de la pandémie du Coronavirus sur les dotations de l'État

Le bourgmestre explique les répercussions de la pandémie du Coronavirus sur les dotations de l'Etat suivant l'information y relative diffusée par le Ministère de l'Intérieur. La commune doit s'attendre à une dotation étatique diminuée d'environ 700.000 € par rapport à l'estimation communiquée par l'État pour l'élaboration du budget 2020. Le bourgmestre souligne que malgré tout la commune continuera à investir et que les projets d'investissement prévus seront réalisés dans la mesure du possible.

## 2. REGLEMENTS COMMUNAUX

### 2.1. Confirmation du règlement d'urgence sur la fermeture de la cour de l'école et du terrain de football avec ses exceptions

Les arrêtés de fermeture de la cour de l'école, du terrain de football et du hall multisports pris par le collège échevinal sont confirmés. Ces décisions seront adaptées au fur et à mesure aux nouvelles



und der Sporthalle werden vom Gemeinderat einstimmig bestätigt. Diese Verordnung wird je nach Bedarf an die von der Regierung beschlossenen neuen Regelungen angepasst.

### **2.2. Gemeindereglement zur Einführung einer Finanzhilfe für Unternehmen mit Sitz in der Gemeinde Kiischpelt, die im Rahmen der von der Regierung ergriffenen Maßnahmen zur Bekämpfung der COVID-19-Pandemie ihre Tätigkeit einstellen mussten**

Der Gemeinderat berät über eine Gemeindeverordnung zur Einführung eines Mechanismus zur Gewährung finanzieller Unterstützung für Unternehmen mit Sitz in der Gemeinde Kiischpelt, die im Rahmen der von der Regierung ergriffenen Maßnahmen zur Bekämpfung der COVID-19-Pandemie ihre Tätigkeit einstellen mussten.

### **3. WOHNUNGSMARKT - Vorkaufsrecht**

Der Gemeinderat beschließt mit 8 Ja-Stimmen und einer Enthaltung, sein Vorkaufsrecht in Bezug auf verschiedene zum Verkauf stehenden Grundstücke in der Gemeinde Kiischpelt nicht auszuüben. Die dementsprechenden Bescheinigungen werden den respektiven Notaren zugeschickt.

### **4. GEMEINSCHAFTLICHE ERKLÄRUNG - Position zur belgischen Strategie zur Entsorgung nuklearer Abfälle im Rahmen der grenzüberschreitenden öffentlichen Konsultation von ONDRAF**

Der Gemeinderat nahm einstimmig das vom Gemeindesyndikat SYVICOL vorgeschlagene Positionspapier zum Thema der belgischen Strategie zur Entsorgung nuklearer Abfälle im Rahmen der grenzüberschreitenden öffentlichen Konsultation von ONDRAF an.

### **5. ORTAL - Vorstellung des Projekts "Qualitätswanderweeër"**

Der Bürgermeister stellt das vom ORTAL entwickelte neue Werbe- und Unterhaltsprojekt für die Touristenpfade der Region vor.

### **6. FALSCHES INFORMATIONEN AUF FACEBOOK**

Ein Bürger der Gemeinde Kiischpelt führt derzeit eine Kampagne auf Facebook, welche falsche Informationen über eine angebliche Erschließung eines Gewerbegebietes auf dem Grundstück der "Loumillen" in Enscherange verbreitet.

dispositions réglementaires décidées par le gouvernement.

### **2.2. Règlement communal introduisant une aide financière pour les entreprises ayant leur siège social dans la commune de Kiischpelt obligées d'arrêter leur activité dans le cadre des mesures prises par le gouvernement dans le cadre de la lutte contre la pandémie du COVID-19**

Le conseil communal mène des discussions au sujet d'un règlement communal introduisant un mécanisme pour l'octroi d'aides financières aux entreprises ayant leur siège social dans la commune de Kiischpelt et ayant été obligées d'arrêter leur activité dans le cadre des mesures prises par le gouvernement dans le cadre de la lutte contre la pandémie du COVID-19.

### **3. LOGEMENT - Droit de préemption**

Le conseil communal décide avec 8 voix pour et 1 abstention de ne pas exercer son droit de préemption portant sur divers immeubles en vente dans la commune de Kiischpelt et pour lesquels un certificat y afférent avait été demandé par les notaires respectifs.

### **4. RESOLUTION-TYPE - Position relative à la stratégie belge de gestion des déchets nucléaires dans le cadre de la consultation publique transfrontalière de l'ONDRAF**

Le conseil communal adopte à l'unanimité la prise de position, telle qu'elle a été proposée par le SYVICOL au sujet de la stratégie belge de gestion des déchets nucléaires dans le cadre de la consultation publique transfrontalière de l'ONDRAF.

### **5. ORTAL - Présentation du projet «Qualitätswanderweeër»**

Le bourgmestre présente le nouveau concept de promotion et d'entretien pour les sentiers touristiques régionaux développé par l'ORTAL.

### **6. FAUSSES INFORMATIONS SUR FACEBOOK**

Actuellement un citoyen de la commune de Kiischpelt mène une campagne destinée à diffuser de fausses informations sur Facebook au sujet d'un développement présumé d'une zone d'activité économique au lieu-dit «Loumillen» à Enscherange.



Der Bürgermeister möchte darauf hinweisen, dass sich die "Loumillen" und das Nachbargebäude derzeit in der Grünzone befinden. Der in der Prozedur befindliche Entwurf des neuen allgemeinen Bebauungsplanes sieht die Einstufung der beiden betroffenen Gebäude als zu erhaltende Gebäude vor.

Ebenso muss im Vorfeld der Verwirklichung eines Projektes an diesem Ort ein Teilbebauungsplan für den neuen Ortsteil nach den Vorgaben der für den betreffenden Ort geplanten Sonderzone "Gerberei" erstellt werden (siehe den schriftlichen Teil des Entwurfs des allgemeinen Bebauungsplans auf der Website der Gemeinde ([www.kiischpelt.lu/fr/Pages/PAG\\_Doc.aspx](http://www.kiischpelt.lu/fr/Pages/PAG_Doc.aspx))).

#### Art. 6.1 Sonderzone "moulin à tan d'Enscherange" (SPEC mtE)

Der Sonderbereich "moulin à tan d'Enscherange" ist im Wesentlichen für die Aktivitäten eines Entwicklungs- und Innovationszentrums für Unternehmen (Start-ups) bestimmt, die auf Innovation, Forschung und Entwicklung neuer Technologien ausgerichtet sind, wobei das bevorzugte Gebiet die Öko-Technologie ist.

Erlaubt sind Aktivitäten, die Dienstleistungen anbieten, die direkt mit den Aktivitäten des Gebiets in Verbindung stehen, sowie Verpflegungs- und Unterbringungseinrichtungen, die auf die Bedürfnisse des Gebiets ausgerichtet sind.

Durch die Beibehaltung der Einstufung als Grünzone wäre dieses Gelände, das von der Industriegeschichte der Gemeinde Kiischpelt zeugt, zum Niedergang verurteilt, mangels Investoren welche das Risiko eingehen wollen dort ein Projekt zu entwickeln.

Le bourgmestre tient à préciser que la «Loumillen» et le bâtiment avoisinant se trouvent actuellement en zone verte. Le projet du plan d'aménagement général en procédure prévoit le classement comme construction à conserver des deux bâtiments concernés.

De même, avant tout développement, un plan d'aménagement nouveau quartier devra être élaboré dans le respect des spécifications de la zone spéciale « moulin à tan » prévue au lieu concerné (v. partie écrite du projet de plan d'aménagement général sur le site internet de la commune ([www.kiischpelt.lu/fr/Pages/PAG\\_Doc.aspx](http://www.kiischpelt.lu/fr/Pages/PAG_Doc.aspx))) :

#### Art. 6.1 Zone spéciale «moulin à tan d'Enscherange» (SPEC mtE)

La zone spéciale «moulin à tan d'Enscherange» est essentiellement destinée aux activités d'un centre d'accueil et d'innovation pour entreprises (start-up) orientées vers l'innovation, la recherche et le développement de nouvelles technologies, le domaine de prédilection étant l'écotechnologie.

Sont admises des activités de prestations de services en relation directe avec les activités de la zone ainsi que des établissements de restauration et d'hébergement en relation avec les besoins de la zone.

En restant classé en zone verte, ce lieu, témoin de l'histoire industrielle de la commune de Kiischpelt, serait condamné au déclin à défaut d'investisseurs prenant le risque de se lancer dans le développement d'un projet.



## Nationalfeierdag 2020 - Ried vum Buergermeeschter

Kolleeginnen a Kollegegen aus dem Schaffen- a Gemengerot, Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Muer, den 23. Juni, ass eisen Nationalfeierdag. Op dësem Dag feiere mir eist Land, eis Natioun an déi Wäerter mat deene mir all zesummen hei a Fridde liewen.

Wéi esou vill Manifestatioune kënnen och d'Feierlechkeete fir Nationalfeierdag net am gewinnte Kader ofgehale ginn. De feierlechen Te Deum an der Kierch, de Fakelzuch, den offiziellen Deel am Centre Communal an de gemeinsame Patt mat e puer gemittleche Stonne kënnen dëst Joer, bedéngt duerch de Covid-19, net zelebréiert ginn.

Duerch d'Pandemie vum Coronavirus ass eisen Alldag an eist Zesummeliewe säit Wochen a Méint net méi dat selwecht. "Bleift Doheem" huet et zanter dem Etat de Crise den 18. Mäerz geheescht. Schoulen, Chantieren, Geschäfte, Caféen a Restaurante sinn zou gemaach a Manifestatioune verbuede ginn. Just nach déi néidegst Deplacementer hunn dierfe gemaach ginn an de physische Kontakt zu anere Matmënsche gouf ënnersot. Mir hu vill vun eise Fräiheeten a Gewunnechte missen aschränke fir d'Verbredung vum Virus anzegrenzen an déi Matmënschen ze schützen déi besonnesch ufälleg fir dëse Virus ware a sinn, a fir datt eise Gesondheetssystem net zesumme brécht a Jiddereen déi Hëllef konnt kréien déi e gebraucht huet.

Mir waren a sinn all gefuerdert an dofir wëll ech jidderengem Merci soe fir déi Solidaritéit déi en opbruecht huet, fir datt mir all zesummen dës Zäit vum Confinement sou gutt et giong gemeeschtert hunn.

Ech wëll awer och all deene Merci soen déi an der Krisenzäit fir eis geschafft hunn: dem Gesondheetpersonal déi an de Klinicken, an de Centre de soins avancés an och op anere Plazen all Dag alles ginn hunn fir deene Leit ze hëllefen déi Komplikatoune duerch de Virus kritt hunn an och all anere Kranken déi hier Hëllef gebraucht hunn; dem Personal aus dem Pflegesektuer, de Leit an de Geschäfte déi gekuckt hunn datt d'Regaler voll

waren a mir déi Wuere kritt hunn déi mir gebraucht hunn. E Merci och de Leit aus dem Transport-, dem Offall - an dem Botzsecteur, de Baueren, den Hëllef- a Rettungsdéngschter an eise Gemen- a Schoulpersonal. Si all hunn eng gutt a wäertvoll Aarbecht an dëser Zäit gelescht.

Och wa mir an de leschte Wochen duerch den Deconfinement vill vun eise Fräiheeten zeréck kritt hunn, wäerte mir d'Auswierkunge vun dëser Kris nach méi laang ze spiere kréien, mee ech sinn iwwerzeugt datt mir zesummen de Wee heirauser meeschtere wäerten.

Dir Dammen an dir Hären

Trotz all deem wëlle mer dëst Joer un der Traditioun vu Groussherzogsgebuertsdag festhalen och wa mer dësen net all zesumme feiere kënnen. Mir wëllen dem Grand-Duc Henri an der ganzer Groussherzoglecher Famill haut eis Verbonnenheet zum Ausdrock bréngen. Als Staatschef huet de Grand Duc d'Missioun eist Land no baussen ze representéieren an hien ass d'Symbol vun der Onofhängegkeet vun eise Land.

Mir wëllen awer och der Ierfgroussherzoglecher Koppel Guillaume a Stéphanie eis Freed ausdrécken iwwert d'Gebuert vum Prënz Charel an hinnen all erdenklech Guddes fir hir gemeinsam Zukunft wënschen. Et soll awer och en Dag sinn op deem mer eis bewusst maache sollen, wat fir eng Chance mir hunn an engem Land ze liewe wéi Lëtzebuerg. E Land wou Fridden ass, Mënscherechter respektéiert a Wäerter wéi Solidaritéit, Respekt an Toleranz grous geschriwwe ginn. Wäerter déi an de leschte Wochen an eise Zesummeliewen nach méi eng grous Roll gespilt hunn.

Dass mir hei bei eis an Europa a Fridde liewe kënnen ass sécherlech de Verdéngscht vun der Europäescher Unioun an och eng vun de Motivatioune vun hirer Grënnung. Den 9. Mee 1950, 5 Joer nom Enn vum zweete Weltkrich, huet de Robert Schumann a senger Deklaratioun de Grondstee fir d'Europäesch "Gemeinschaft für Kohle und Stahl" geluecht, de Virgänger vun eiser haiteger Europäescher Unioun.



Am Laf vun de leschte 70 Joer ass dës ëmmer méi grouss ginn an zielt haut, nodeems Groussbritannien d'EU erëm verlooss huet, 27 Memberstaaten déi un de selwechten Zieler an de selwechte Wäerter festhalen.

Leider hu mer an der momentaner Kris awer och misse feststellen, datt d' Europäesch Unioun net esou funktionéiert ewéi si dat soll. Verschidde Länner hunn hir Grenzen zu de Noperen zou gemaach oder hu streng Grenzkontrollen agefouert. Domat hunn se de Geescht vum Schengen-Accord, dee fir e fräie Wueren- a Persouneverkéier steet, an ee vun de groussen Atoute vun der EU ass, mëssuecht, an dëst wéinst engem Virus, dee keng Grenze kennt.

Och beim Zesummestelle vun engem Hëllefspak fir déi Länner, déi ganz uerg vun dëser sanitärer Kris an hire Folge betraff sinn, ze ënnerstëtzen, deet d'EU sech schwéier fir eng gemeinsam Léisung ze fannen. Dobäi ass et de Sënn vun enger Unioun zesummenzehalen an zesummen no Léisungen ze sichen, dëst a gudde wéi och a schlechten Zäiten.

Trotzdem solle mer zesummen un engem staarken a vereenten Europa festhalen an zesummen an eis gemeinsam Zukunft kucken.

Léif Leit

Am Laf vun dësem Joer ass eis Populatioun an der Gemeng Kiischpelt op ronn 1200 Awunner geklommen déi zesummen an eise 7 Dierfer liewen.

Et sinn och vill auslännesch Matmënschen, déi sech eis Gemeng als hiert Doheem erausgesicht hunn. Ronn 30% vun eise Residenten hunn eng aner Nationalitéit ewéi déi Lëtzebuergesch an 31 Nationalitéite wunne bei eis beieneen a mateneen.

C'est pour cette raison que je veux aussi m'adresser à nos concitoyens étrangers. Ils ont choisi notre pays et notre communauté comme étant les leurs et nous vivons ensemble en tant que voisins et bons amis. Chacun devrait avoir une place dans notre communauté et, par conséquent, la fête nationale n'est pas seulement la nôtre, mais aussi la vôtre.

It is for this reason that I also want to address our foreign fellow citizens.



They have chosen our country and our community as theirs and we live together as neighbours and good friends. Everyone should be given a place in our community and therefore the National Day is not only ours but yours as well.

Jidderee soll seng Plaz an eiser Gemeng an an eiser Gesellschaft fannen an dofir ass eng gutt Integratioun wichteg fir e gutt Zesummeliewen. An der Ëmfro, déi d'lescht Joer vun der Integratiounskommissioun gemaach ginn ass, kouw eraus datt eis Matbierger gären an eiser Gemeng liewen a sech hei wuelfillen. Zesumme schaffe mir weider drun, datt dëst och an Zukunft esou bleift.

E wichtegen Deel vun der Integratioun sinn eis Veräiner. Si sinn den Treffpunkt vum soziale Mateneen, do wou jiddereen dee wëll, sech engagieren a matmaache kann. Mat hire Festivitéite believe si eis Gemeng, an hëllef, datt Traditionen erhale bleiwen.

Mee och d'Veräinsliewen huet duerch déi sanitär Kris net méi stattfonnt an all hier Fester hu musse bis op Weideres ofgesot ginn.

Dëst Joer, den 23. Juni, sollte mir all zesammen e Jubiläum feiern. Déi 30. Editioun vum Open Air Kunstfestival zu Lellgen. D'Virbereedungsarbechte sinn op Héichtouren gelaf fir e flotte Programm op d'Been ze stellen, mee leider huet och dës verständlecherweis missen ofgesot ginn.

An der Hoffnung, datt d'Aktivitéiten an de Veräiner geschwënn erëm kënnen richteg lass goe wëll ech all deenen, déi sech an eise Veräiner engagieren e grouse Merci soen, an se encouragéieren esou weider ze maachen. Mir als Gemeng wäerten eis Veräiner och an Zukunft weiderhin tatkräfteg ënnerstëtzen an ëmmer eng oppen Dier fir si hunn.

Ech wëll awer och vun der Geleeënheet profitéieren fir nach e puer weider Mercien ze verginn:

Mengen zwee Schaffen an dem ganze Gemengerot fir déi gutt Zesummenaarbecht an hiren Asaz fir eis Gemeng an eis Bierger. Eisem Gemengepersonal, fir déi gutt Aarbecht déi si leeschten, dëst oft iwwert hier Aufgaben eraus, an och fir dat gutt Zesummeschaffen dat mir am Alldag mateneen hunn.

Eisem Personal aus der Schoul an der Maison Relais déi di Klengsten aus eiser Gesellschaft op hiert zukünftegt Liewe mat virbereeden.

Eise Memberen aus de verschiddene Kommissiounen fir hiert Engagement.

De staatleche Verwaltungen an eise Gemeindegewerkschaften fir dat gutt a pragmatescht Zesummeschaffen am Alldag.

De Memberen vum CGDIS an eisem lokalen Interventionszentrum, déi Dag a Nuecht fir eis do si wann Hëllef gebraucht gëtt.

Merci och dem Här Dechen Maurice Péporté a senger Mataarbechter fir déi gutt Zesummenaarbecht. Hien ass net nëmmen neien Dechen vun eiser Par Peter a Paul mee huet sech och bei eis an der Gemeng am Paschtoueschhaus zu Äischer néiergelooss.

Léif Matbiergerinnen a Matbierger

Ofschléissend wëll ech iech am Numm vun der Gemeng Kiischpelt, dem Schaffen- a Gemengerot an a mengem perséinlechen Numm trotz allem e flotten Nationalfeierdag wënschen an ech hoffen datt mer eis kënnen geschwënn erëm bei där enger oder anerer Geleeënheet ouni Restriktionen erëm gesinn.



## Die Gemeinde Kiischpelt in Coronazeiten

Im Dezember 2019 trat in China erstmals das Coronavirus und die daraus hervorgehende Atemwegserkrankung COVID-19 auf das sich schnell in andere Teile der Welt verbreitete und am 30. Januar 2020 von der WHO zu einer gesundheitlichen Notlage internationaler Tragweite erklärt wurde.

Auch in Luxemburg verbreitete sich das Virus was dazu führte, dass am 18. März 2020 der „Etat de Crise“ ausgerufen wurde, was erhebliche Einschnitte in das öffentliche und private Leben mit sich brachte.



Dies hatte auch Auswirkungen auf die Gemeindeverwaltung. Der Betrieb wurde aufrecht erhalten jedoch mussten die Türen für die Öffentlichkeit geschlossen bleiben. Die Bürger konnten per Telefon oder per Mail ihre Dienstgänge erledigen und im Notfall konnte man einen Termin vereinbaren. Damit im Falle einer Infektion eines Mitarbeiters nicht die ganze Belegschaft erkrankt und die Gemeindedienste weiter geleistet werden konnten, wurden ein Arbeitsplan aufgestellt bei dem abwechselnd immer 2 Mitarbeiter in der Gemeindeverwaltung anwesend waren, alle anderen waren im Homeoffice tätig.

Da ab dem 20. März alle Baustellen und Arbeiten außerhalb der Werkstatt verboten waren wurden die Mitarbeiter des technischen Dienstes in Standby gesetzt, waren also auf Abruf einsatzbereit um dringende Arbeiten zu erledigen.

Die Information der Bürger war in dieser Zeit eine wichtige Aufgabe und so wurden Flyer entworfen und gedruckt, die dann an alle Haushalte verteilt wurden. Regelmäßig wurden Anpassungen von der Regierung beschlossen, die Prozeduren haben geändert und wurden angepasst. All dies musste von Seiten der Gemeinde kommuniziert werden.

Um unsere älteren und für das Virus besonders anfälligen Mitmenschen zu schützen wurde beschlossen ein Einkaufsdienst auf die Beine zu stellen, damit diese zu Hause bleiben konnten und sich nicht der Gefahr einer Infektion während des Einkaufens auszusetzen mussten. Die Bestellungen konnten täglich bis 15 Uhr in der Gemeindeverwaltung eingereicht werden so dass die Einkäufe im Normalfall noch am selben Tag gegen 17 Uhr geliefert wurden. Die Einkäufe wurden von den Mitarbeitern der Gemeinde und den Mitgliedern des Schöffenrates getätigt und so wurden bis zur Einstellung des Dienstes am 2. Juni 2020 rund 75 Einkäufe getätigt.

Um diesen Dienst anbieten zu können musste der Gemeinderat seine Einwilligung hierzu geben. Dies erfolgte in einer Dringlichkeitssitzung des Gemeinderates, die jedoch nicht wie gewohnt im Sitzungssaal der Gemeinde, sondern auf dem Parkplatz vor dem Verwaltungsgebäude stattfand damit genügend Abstand zwischen den Räten eingehalten werden konnte. Da der Sitzungssaal der Gemeinde zu klein war und der Abstand von 2 Metern nicht möglich war, wurde der große Saal des Centre Communal in Wilwerwiltz als Sitzungssaal genutzt. Weitere Gemeinderatsitzungen wurden hier abgehalten und fanden jedoch anders als gewohnt unter Ausschluss der Öffentlichkeit statt. Auch der Schöffenrat musste sich anders organisieren und blieb per Telefon oder Videokonferenz in regelmäßigen Abständen in Kontakt um weiter zu arbeiten und um in stätigem Kontakt mit den Mitarbeitern zu bleiben.

Rund einen Monat nach Veranlassung des „Etat de crise“ wurden die ersten Lockerungsmaßnahmen angekündigt. Ab dem 20. April durften die Baustellen wieder öffnen und somit durfte auch der Service technique der Gemeinde seine Arbeiten wiederaufnehmen.



Eine weitere Lockerungsmaßnahme war das Einführen der Mundschutzpflicht. So musste z.B. im öffentlichen Transport, in Läden und an anderen Orten Masken getragen werden. Die Regierung stellte jedem Mitbürger ein Set von 5 Masken bereit die von den Gemeinden verteilt wurden. Diese wurden uns am späten Morgen des 17. April vom CGDIS geliefert und sogleich von den Mitarbeitern der Gemeinde in 5. er Sets aufgeteilt und zusammen mit einem Begleitbrief in Briefumschläge verpackt. Noch am selben Tag wurden diese an die Mitbürger der Gemeinde verteilt.

Da der Mundschutz auch weiterhin ein ständiger Begleiter war und sein wird wurde von Seiten der Regierung allen Bürgern ab 6 Jahren 50 weitere Masken zu Verfügung gestellt. Auch hier war es die Aufgabe der Gemeinde diese an die Mitbürger zu verteilen. Hierzu wurden am 25. und 26. Mai Verteilerstellen in Kautenbach und Wilwerwiltz eingerichtet wo die Masken abgeholt werden konnten.

Da das Tragen der Einwegmasken nicht sehr angenehm ist und auch Schals und Schlauchtücher als Mundschutz gelten, hat die Gemeinde beschlossen Schlauchtücher anfertigen zu lassen und jedem Mitbürger eines zukommen zu lassen.



Nach und nach traten immer mehr Lockerungsmaßnahmen in Kraft, so dass auch wieder Normalität in den Betrieb der Gemeindeverwaltung gelangte. Alle Mitarbeiter konnten wieder an ihren Arbeitsplatz und Mitmenschen durften wieder empfangen werden. Bis auf die Mundschutzpflicht und Hygienevorschriften ist die Gemeindeverwaltung wie vor der Krise für die Mitbürger geöffnet.

Einen großen Dank gilt den Mitarbeitern der Gemeinde für ihre Arbeit und ihren Einsatz für die Bürger der Gemeinde während dieser doch ungewohnten Zeit.

## ***D'Kommissioun „Buet“ - La commission «Buet»***

De Kiischpelter Buet ass e wichtegt Instrument fir d'Liewen an eiser Gemeng ze beliichten. Iwwer dee Wee gëtt de Bierger allerlee nätzlech administrativ Informatiounen gewuer, awer och Interessantes aus der Kommunalpolitik. Am Buet gëtt aus der Geschicht vun der Gemeng erzielt, et fënnt ee Geschichten aus den Dierfer dran, Réckblécker op grouss a kleng Feieren aus der Gemeng, a Villes méi.

Dass de Buet vun de Bierger gutt ugeholl, a vu ganz ville Leit als Informatiounsquell genotzt gëtt, huet d'Ëmfro vun der Integratiounskommissioun gewisen.

Esou e Buet zesummen ze stellen ass natierlech mat vill Aarbecht verbonnen. Dorëmmer këmmert sech d'Kommissioun Buet.

Le „Kiischpelter Buet“ est un instrument important pour présenter la vie dans notre commune. Il permet de partager avec le citoyen toutes sortes d'informations utiles de nature administrative, mais aussi des faits intéressants de la politique communale. Le „Buet“ intègre des récits concernant l'histoire de la commune, on y trouve des petites histoires des différents villages, des retours sur les petites et grandes fêtes dans la commune, et beaucoup plus encore.

Que le « Buet » a été très bien accepté par les habitants de la commune, et qu'il est utilisé par beaucoup de personnes en tant que source d'informations, a été démontré dans le sondage lancé par la Commission consultative communale d'Intégration.



Hir Memberen, de sougenannte Redaktioun-scomité, fënnt een nieft dem Inhaltsverzeechnes ganz am Ufank. Wéi d'Membere vun deenen anere Kommissiounen och, maachen si dës Aarbecht benevole a mat vill Begeeschterung. Si kommen an der Reegel fir all Editioun vum Buet zwee bis dräi mol zesumme fir sech ofzestëmmen a verschidden Decisioune gemeinsam ze huelen.

Dat betrëfft zum Beispill d'Theme vun der jeeweileger Ausgab, de Choix vun de Fotoen op der éischter an der leschter Säit, an den Datum wéini de Buet soll oder kann erauskommen. Fir de Rescht këmmert sech Jiddereen ëm en Deel vun den Artikelen, sief et dass en/et se selwer schreift, oder Material dofir zesumme sicht. Och d'Gemengepersonal steiert deen een oder anere Contenu bäi. Esou ginn zum Beispill d'Rapporte vum Gemengerot vun der Gemengesekretärin, dem Viviane Funk, geschriwwen.

De Buet ass awer och op fir interessant Artikelen an Informatiounen, déi d'Bierger oder d'Veräiner aus der Gemeng eraschécke kënnen. Dofir steet ëmmer am Impressum den Datum vum Redaktiounschluss fir déi nächst Ausgab, esou dass Jiddereen sech dono riichte kann.

D'Membere vun der Kommissioun Buet wënschen lech All vill Spaass beim Liesen!

La rédaction d'un tel magazine demande bien sûr beaucoup de travail. C'est la Commission „Buet“ qui s'en charge. Ses membres constituant le comité de rédaction sont nommés à côté du sommaire au tout début du magazine. Comme les membres des autres commissions, ils font leur travail de manière bénévole et avec beaucoup de passion. En règle générale, ils se réunissent deux à trois fois pour chaque édition du „Buet“ pour se concerter et prendre certaines décisions en commun.

Ceci concerne par exemple les sujets traités lors de chaque édition, le choix des photos sur la couverture et le dos du magazine, et la date de parution du numéro. Pour le reste chacun s'occupe d'une partie des articles, soit qu'il/elle les écrit lui/elle-même ou qu'il/elle réunit les documents nécessaires. Le personnel de la commune aussi ajoute l'un ou l'autre contenu. Ainsi par exemple, les rapports des séances du Conseil communal sont élaborés par la Secrétaire communale, Viviane Funk.

Le „Buet“ est cependant aussi ouvert pour tout article intéressant envoyé par les habitants ou les associations de la commune. Pour cette raison, la date de clôture rédactionnelle pour le prochain numéro se retrouve dans la rubrique „Impressum“, de sorte que chacun puisse s'organiser en conséquence.

Les membres de la Commission „Buet“ vous souhaitent beaucoup de plaisir à la lecture!





## D'Kiischpelter Betriber während der Corona Kris (Deel1)

### Les entreprises du Kiischpelt pendant la crise du Corona (Partie 1)

An der Kiischpelter Gemeng gëtt et méi Betriber wéi een op den éischte Bléck kéint mengen. Si sinn a ganz verschidde wirtschafleche Beräicher tätég. Virop stinn natierlech d'Bauerebetriber, déi eng virrangeg (Bio)Mëllebauerer, déi aner an der Fleeschzucht oder am (Bio)Geméisbau aktiv.

An da falen engem och direkt d'Caféen, Restauranten a Campingen an, déi hier Clientèle esou wuel bei der einheimischer Bevëlkerung fannen, wéi och bei den Touristen. Doriwwer eraus gëtt et eng Rei Betriber, déi am Bau schaffen, Blummebutteker, eng Crèche, eng Bäckerei, Assurancen-Agencen, eng Fahrschoul, ee Kiné, eng Event an Design Agentur asw.

De Confinement, deen den 18. Mäerz an der Suite vun der Corona-Kris ugefaangen huet, an ënnerschiddlech laang gedauert huet jee nom Secteur, ass un deene meeschte vun hinnen net spuerlos laanscht gaangen.

Vill vun hinnen hunn eis hir Geschicht aus där komplizierter Zäit erzielt:

La commune de Kiischpelt compte plus d'entreprises que l'on ne pourrait penser à première vue. Elles sont actives dans des secteurs économiques divers, à commencer bien sûr par les exploitations agricoles, les unes en première ligne laitières (bio), les autres actives dans la production de viande ou de légumes (bio). Ensuite il y a les cafés, restaurants et campings qui trouvent leur clientèle tant parmi la population locale que parmi les touristes. Enfin le tissu économique local comprend des entreprises du bâtiment, des fleuristes, une crèche, une boulangerie, des agents d'assurances une auto-école, une kinésithérapeute, une agence événementielle et de design etc.

La période de confinement, qui a commencé le 18 mars suite à la crise du Corona, et qui n'a pas eu la même durée selon les différents secteurs économiques, a laissé des traces chez la majorité d'entre elles.

La plupart d'entre elles nous ont raconté leur vécu pendant cette période difficile :



#### D'Bauern

Déi déi nach am Beschten do stinn, ob d'mannst bis elo, sinn d'Bauern. Si hunn dierfen a misse weider schaffen, schliisslech si mir all op si als Liewensmëttelproduzenten ugewisen. Am Bio-Beräich huet d'Demande vun de Konsumenten esou guer ugezunn an der Zäit vum Confinement. Problematesch war et just heiansdo wa si op Fournisseuren oder aner Prestatairen ugewise waren, deenen hir Betriber zum Deel zou waren.

#### Les exploitations agricoles

Ceux qui s'en sont le mieux tirés, du moins jusqu'à présent, ce sont sans doute les agriculteurs. Ils ont pu et dû continuer à travailler, puisque nous sommes tous dépendants d'eux en tant que producteurs de nos denrées alimentaires. En ce qui concerne le bio, la demande a même augmenté pendant la période du confinement. Des problèmes se sont seulement parfois présentés lorsqu'ils ont eu besoin de fournisseurs ou d'autres prestataires dont les entreprises étaient en partie fermées.



### D'Blummebuttéker

Bei de Blummebuttéker war d'Situatioun méi kontrastéiert. Deen een hat als Independant d'Méiglechkeet weider ze schaffen, souzesoen als Takeaway virun der eegener Dier. Do konnten d'Leit dobausse kucke kommen, selbstverständlech mat den néidegen Distanzen a mat den obligatoresche Masken. Zum übleche Sortiment koume vill Geméisplanze vun allen Zorten dobäi, a wat net beim Client an den Auto gepasst huet ass Owe virun d'Dier geliwwert ginn. Déi Méiglechkeet hat deen anere Betrib net, deen am Shoppingmall huet misse komplett zoumaachen a just beschränkt konnt weiderhin ausliwweren. Doduerch war den Ausfall hei schmärerlech, och well sämtlech Familljefeieren, Hochzäiten a Kommione während dem Confinement ausgefall sinn. Zuguer Begräfnisse sinn am enkste Kader ouni grouss Zeremonie a Blummen ofgehale ginn.



### D'Bäckerei

D'Familljefeieren an aner annulléiert Fester hunn och der Bäckerei gefeelt. Ausserdeem huet während deenen éischte Méint de Salon zu Woltz missen zou maachen, sou dass och hei nëmmen Direktverkaf méiglech war. Geplot ware si ausserdeem mat Personalmangel, deels wéngst Krankheet, awer och well d'Léiermeedchen net duerft schaffe kommen.

Och wann d'Leit weider hiert Brout an hier Kaffisichelcher bestallt hunn a siche komm sinn, sou war schlussendlech trotzdeem den Ausfall grouss well dobaussen alles ofgesot war an d'Leit kaum gréisser Patisseries oder ähnlech gebraucht hunn.

### Les fleuristes

Chez les fleuristes la situation était plus contrastée. L'une, en tant qu'indépendante, avait la possibilité de continuer à travailler, pour ainsi dire en take away, devant sa porte. Les clients venaient faire leur choix à l'extérieur, bien sûr avec les distances nécessaires et les masques obligatoires. L'offre a été complétée avec des plants de légumes de toutes sortes, et ce qui ne rentrait pas dans la voiture du client était livré le soir sur le pas de sa porte. Les autres fleuristes, dont le magasin se situe dans un centre commercial, n'avaient pas cette possibilité. Elles ont dû fermer complètement leur magasin et ne pouvaient que très partiellement livrer des commandes à domicile. Le manque à gagner dans leur cas était par conséquent douloureux, en raison aussi de l'annulation de l'ensemble des fêtes de famille, mariages et communions pendant le confinement. Même les enterrements ont eu lieu dans l'intimité et sans grande cérémonie ou décoration florale.

### La boulangerie

L'annulation des fêtes de famille et autres événements a aussi impacté la boulangerie. De plus, pendant les premiers mois, le salon de consommation à Wiltz a dû fermer, de sorte que là aussi seule la vente directe était possible. Un autre problème était le manque de personnel, en partie pour cause de maladie, mais aussi parce que l'apprentie n'était pas autorisée à venir travailler. Même si les gens continuaient à venir chercher leur pain et leurs viennoiseries, le manque à gagner était important en raison de l'annulation de tous les grands événements et parce que les clients n'avaient guère besoin de pâtisseries plus importantes.





## D'Crèche

Och d'Crèche huet missen zoumaachen. Fir si war haaptsächlech déi laang Waardezäit belaaschtend während där d'Informatiounen vun de Ministère zimmlech onprezis waren a vill Froen op bliwwen sinn. Den Datum fir erëm opzemaachen ass ëmmer erëm no hanner geréckelt ginn. Fir d'Crèche gouf et keng finanziell Hëllef ausser deem staatlechen Deel vun de Chèques Services dee weider bezuelt gouf. D'Personal war net am Chômage partiel wéi an anere Secteuren. Si sinn dofir zum Deel schaffe komm, hu geraumt, desinfizéiert, gefléckt an ugestrach bis och déi Aarbecht all gemaach war. Eng Woch éier d'Crèche erëm opgoung, ass dunn alles nei organiséiert an op déi nei Virschrëften ugepasst ginn.

Dono war et eng laang Period wou zwar erëm op war, awer maximum 5 Kanner an engem Grupp duerfte sinn, wat manner wéi d'Hallschent vu virdu war. D'Personal ass dobäi awer dat nämmecht bliwwen. Ganz frou ware si an der Crèche iwwer déi positiv Reaktiounen vun den Elteren an de Kanner, déi bei all deem gutt matgemaach a keng Probleemer gemaach hunn. Och net dee Moment wou am Ufank huet missen decidéiert gi wéi eng Kanner hunn dierfen erëm kommen, a fir wien dee Moment keng Plaz war.

## D'Assurancen-Agencen

Och d'Assurancen-Agencen haten et schwéier. D'Agence selwer goufe fir de Public vum Ministère de l'Economie zou gemaach, an et war natierlech och net méi méiglech bei d'Clienten ze goen. En Deel vum Personal huet als „personnes à risque“ missen doheem bliwen.



## La crèche

La crèche aussi a dû fermer. Ce qui leur pesait le plus c'était le long temps d'attente pendant lequel les informations en provenance des ministères manquaient de précision et laissaient beaucoup de questions sans réponses. La date de réouverture a été reculée à plusieurs reprises. Pour la crèche il n'y a eu d'autres aides financières que la part étatique des chèques services qu'elle a continué à percevoir.



Le personnel n'était pas au chômage partiel comme dans d'autres secteurs. Ils sont donc venus travailler en partie, ont rangé, désinfecté et mis en peinture jusqu'à ce qu'il n'y avait vraiment plus rien à faire. Une semaine avant la réouverture, tout a été réorganisé et adapté aux nouvelles prescriptions.

Ensuite il y a eu une longue période de fonctionnement avec un maximum de 5 enfants par groupe, ce qui correspond à moins de la moitié de ce qui était la règle avant. Le personnel lui par contre n'était pas réduit. La propriétaire s'est félicité cependant des réactions positives des parents et enfants qui ont très bien pris toutes ces changements, sans créer de problèmes, et ceci même lorsqu'il a fallu décider quels enfants pouvaient revenir et pour qui il n'y aurait pas de place dans un premier temps.

## Les agences d'assurance

Les agents d'assurances aussi ont été fortement impactés. Le Ministère de l'Economie les a obligés à fermer leurs agences au public, et il était bien sûr hors de question d'aller chez les clients. Une partie du personnel a dû rester à la maison en tant que «personnes à risque».



An där Zäit vum Confinement ass vill ewech gefall: keng nei Autosassurancen, keng Assurancen op Prêten, keng Assurancen am Kader vun Akten oder bei neie Locatiounen asw. Just déi bestoend Joresprimmen an en Deel vun der Bürosaarbecht si weider gelaf. Well also d'Aarbecht an deem Sënn net ganz agestallt gouf, kruten si all Hëllef vum Staat refuséiert, wat an hirem Fall e Lach an der Kees an e batteren Nogeschaach hannerlooss huet.

### D'Fahrschoulen

Last but not least siefen an dësem 1. Deel nach d'Fahrschoulen erwäant. De 16. Mäerz hunn si missen, wéi d'Schoulen, zou maachen. D'Theoriescoursen konnten zwar deelweis iwwer Zoom gehale ginn, mee richteg ugelaf ass de Betrib eréischt erëm wéi och d'Schoulen erëm opgemaach hunn. Zanterhier ginn si komplett iwwerrannt a setzen alles drun fir déi verlueren Zäit fir hir Schüler erëm opzehuelen, esou dass Jiddereen nach dëst Joer säi Führerschäi kréie kann. Trotzdeem mussen d'Leit natierlech hei e bësse Gedold matbréngen.

(Fortsetzung am nächste Buet)

Pendant toute la période du confinement, beaucoup de marchés n'ont pu se faire : pas de nouvelles assurances automobiles, pas d'assurances sur les prêts ni dans le cadre d'actes notariés ou de nouvelles locations immobilières etc. Seuls les revenus dus aux primes annuelles en cours et une partie des travaux administratifs ont continué. Etant donné que l'activité n'a donc pas été complètement à l'arrêt, les aides étatiques leur ont été refusées, ce qui a laissé un trou financier et un goût amer à la bouche.

### Les auto-écoles

En dernier lieu il reste à évoquer dans cette 1ère partie le sort des auto-écoles. Le 16 mars elles ont dû fermer, en même temps que les écoles. Les cours de théorie ont pu être assurés en partie par l'intermédiaire de Zoom, mais les affaires ont vraiment redémarré seulement lorsque les écoles ont rouvert. Depuis elles sont prises d'assaut et elles font tous les efforts possibles et imaginables pour rattraper le temps perdu pour leurs élèves, afin de permettre à chacun de passer son permis encore cette année. Malgré tout, les gens devront bien sûr s'armer d'un peu de patience.

(Suite dans le prochain Buet)





## Chantieren an der Gemeng

### Wëlwerwolz - Ausbau Schoulkauz



### Kautebaach - Centre culturel Nei Kichen a Comptoir





### Pënsch - Infrastrukturen a Lotissement



### Pënsch-Äischer - Nei Wasserleitung a Schieberkummer





## Am Kiischpelt nogefrot

*Wéi hutt Dir bis elo d'Zäit vum Corona-Virus erlieft?*

*Comment avez-vous vécu jusqu'à maintenant la crise du Coronavirus?*

**Guy Peters** Ech hon dëss Zäit u sech ganz positiv erliewt. Ech hat Chance am Home Office ze schaffen an doduerch keen Stress duerch den Traffic hat fir op d'Aarbecht ze kommen. Déi gewonnen Zeit konnt ech dann mat der Famill verbréngen.

Och konnt ech mol den normalen Dagesoflaf vun der Famill anescht gesinn well ee vill méi doheem ass. Ech hätt net geduecht dass den Home Office sou gutt géif fonctionéieren an fannen dat soll méi ënnerstëtzt gi an Zukunft.

Duerch Coronakriis hon Leit geléiert, d'Grondwäerter rëm vill méi ze schätzen. Den Zesammenhalt an der 'Famill a Gesondheet kommen an de Virgrond an Leit goufen sich bewusst, dass daat Materielt nek wichtig ass.

Och den Home Schooling war eng stresseg awer flott Erfahrung. Matt 3 Kanner ware mir awer frou kennen zu 2 mat de Kanner ze léieren.

Mir hon och de Virdeel dass mer op engem klengen Duerf an engem Haus matt Gaart wunne wou d'Kanner vill Platz a Fräiraum fir ze spillen hon. Daat ass flott fir Zäit ouni sozial Kontakter ze iwwerstoen.

Dat ganzt ass och ganz positiv fir d'Ëmwelt, déi doduerch entlaascht gëtt.

Manner positiv ass natierlech d'Isolatioun an dass ee bal keng sozial Kontakter hott. D'Gesellschaft feelt natierlech.

D'Wirtschaft leit dorënner, an haaptsächlech déi kleng Betriber hon et schwéier. Et wäerte vill Leit hier Aarbecht verléieren, wat natierlech schued ass. Beandroekend fannen ech wéi sou ee Virus bal eng ganz Welt lahm lee kann.





**Pier Biver** Wat ech gutt fonnt hunn, war dass ee konnt no sengem eegene Rhythmus schaffen a léieren. Moies konnt ech mat der Famill gemittlech Kaffi drénken, an ech konnt Pause maache wéini ech wollt.

Ech hat och vill méi Zäit fir Saachen ze maachen déi ech soss net sou vill ka maache well ech manner Zäit hunn. Wéi z.B Vëlo fueren, Lego bauen oder mat menge Geschwëster spillen. Mir haten och vill méi Familienzäit, dunn konnt ech mol mam Papp am Gaart schaffen, oder an der Afaart hëllef schaffen.

Well all d'Veräinsaktivitéiten ausgefall woren, hat ech dofir méi Zäit fir déi Saachen. Ech hunn et awer schued fonnt dass ech meng Kolleegen all déi Zäit net konnt gesinn a keng Zäit konnt mat hinne verbréngen. Ech war och bëssen traureg dass mer Familjenausfluch oder Vakanzen hunn missten ofsoen di all geplangt waren.

Wou ech du rëm an d'Schoul gaange sen war et am Ufank net sou einfach rëm de richtege Rhythmus ze fannen. Zemools déi Woche wou mer 2 Gruppen hate waren net sou einfach fir sech drun ze gewinnen.

Am grouse ganzen hunn ech den Home Schooling awer eng flott Erfahrung fonnt., mee et musst ee selwer sech bëssen organiséieren.



**François Boumans** Ech hunn déi Zäit vum Confinement gutt erlieft well ech mech un



déi Reegele gehalen hunn déi de Staat virgeschriwwen hutt, ech sinn net eraus gangen an ech war ëmmer doheem.

Ech hunn elo 73 Joer an ech wollt mech net mat dem Virus uesteechen.



**Lisy Zeimes** Ech fannen et schued dass een néirens ka goen, kee Besuch ka kréien, bei keng Frëndinne ka spille goen oder kee Gebuertsdag ka feieren.

Wat ech gutt fannen ass dass ee méi Zäit fir Famill hott an dass Natur sech o rëm vill méi kann erhuelen.

Doheem léieren ass gutt gangen, mee et gëtt een awer méi ofgelenkt wéi an der Schoul. Dofir sënn ech o rëm frou fir kennen an d'Schoul ze goen an da gesinn ech meng Frënn a Frëndinnen o rëm all rëm.

## Viala Tcheugoué Tchami

Ech hu mech net ageschränkt gefillt. D'Regierung huet richteg a séier reagéiert, de Confinement war net einfach, awer néideg. Ech si weider an d'Stad schaffe gangen.

En général le confinement était inattendu et difficile pour certaines personnes mais je l'ai accepté et bien pris. Je me suis conformé aux décisions officielles pour prendre ma part de responsabilité dans la lutte contre le coronavirus.

Deux mois à la maison c'était long pour les enfants ! Gérer leur scolarité à domicile était quelque chose d'inédit pour les parents. Mais les écoles et les maisons relais ont tout mis en œuvre pour faciliter la tâche aux parents et aux enfants.





**Carlos et Isaura** La crise, elle est pour tout le monde. Il faut s'arranger avec elle, la vie doit continuer. Au Luxembourg, les gens sont très disciplinés, et il y a eu relativement peu de malades.

Nous nous sommes retrouvés à la maison avec notre fils et notre fille, j'étais au chômage partiel pendant la fermeture des chantiers, et Isaura a continué à travailler en partie, en gardant bien ses distances. La vie continue ...



**Maryse Fug** La crise a très peu affecté ma vie. Depuis que j'habite à Alscheid, mes journées se passent dans et autour de ma maison, à m'occuper de ma famille, du ménage et du jardin.

Bien sûr, les rapports avec les amis et les gens du village ont changé, on garde ses distances, on évite les embrassades. Et puis j'ai cousu des masques pour tout le monde. Mais à part ça, je n'ai pas modifié mes habitudes.

**Pascale a Carlo Schmitz** Mir hu fonnt dass ee manner gestresst war doduerch dass een néirens konnt goen. Dofir krut een dunn doheem vill méi gemaach, och mol déi Saachen déi ee soss net mëscht. Mir hu vill Platz ronderëm d'Haus an doduerch o vill am Gaart a ronderëm ze maachen da kritt een Zäit gutt em. Mir sen och vill am Kiischpelt trëppele gaangen.

Schued war et dass een den Hobby'en net konnt nogoen an doduerch natierlech och kee Kontakt zur Gesellschaft hat.

Méi schwierig war et och bei den Dokteren an de Kliniken. Do hott ee misste ganz vill Zäit aplanen, well dat vill méi opwänneg war. Et ass och schued dass een net konnt an d'Altersheemer goen. Wat mer net gutt fonnt hunn, war dass dat ganzt nach an de Medien zimmlech opgeputscht gi ass, an de Leit doduerch menger Meenung no bësse Panik gemaach gi ass. Dat hëlleft de Leit net virun. Mee soss hott sech fir eis am grouse Ganzen net ganz vill geännert.



## Wiederaufnahme des Schulalltags nach dem Lockdown

Seit am 1. März 2020 ein erster Fall vom Coronavirus in Luxemburg verzeichnet wurde und die Lage sich in den darauffolgenden Tagen und Wochen zugespitzt hatte wurden am 12. März von Seiten der Regierung Maßnahmen getroffen um die Verbreitung des Virus ein zu dämmen.

Eine dieser Maßnahmen war das Schließen der Schulen und Betreuungseinrichtungen ab Montag dem 16. März und dies bis voraussichtlich dem 27. März.

Lehrer, Schüler und Eltern hatten somit gerade mal einen Tag Zeit um sich auf die kommenden Wochen im Modus «Schoul Doheem» vorzubereiten. Für alle Betroffenen war dies Neuland und es mussten schnell Möglichkeiten aufgestellt werden um untereinander in Kontakt zu bleiben und den Schulbetrieb auf Distanz aufrecht zu erhalten. Die Schüler erhielten Aufgaben und Lehrstoff den sie in den nächsten Wochen zuhause mit ihren Eltern erledigen und lernen sollten.

Wichtig war auch, dass die Schüler den Kontakt zu ihrem Lehrkörper nicht verlieren und deshalb hat das Lehrpersonal regelmäßig Kontakt zu ihren Schülern gehalten. Dies erfolgte per Telefon, E-Mail, SchoolFox oder über Teams, wo bei letzterem die Lehrer und Schüler sich im Videochat in Einzel, aber auch in Gruppengesprächen treffen konnten um Fragen zum Lehrstoff zu beantworten und einen Überblick zu erhalten wie weit die Schüler die geforderten Aufgaben erledigt hatten.

Da nicht jeder Schüler über die nötigen Informatischen Mittel verfügte um an den Videokonferenzen teilzunehmen, hatten die Verantwortlichen der Schule des Schoukcauz beschlossen all ihr tragbares Informatisches Material diesen Schülern zu Verfügung zu stellen und somit den Kontakt aufrecht zu erhalten.

Es sollte jedoch länger dauern als angedacht bis der Schulbetrieb wieder aufgenommen werden konnte und somit wurden es 10 Wochen in denen die Schüler und Schülerinnen die Schulbank nicht drücken konnten und das Lernen zu Hause auf der Tagesordnung stand.

Nachdem die Regierung beschlossen hatte ab dem 20 April Schritt für Schritt die allgemeinen Ausgangsbeschränkungen auf zu heben und verschiedene Aktivitäten wieder auf zu nehmen waren es zuerst die Sekundarschulen die am 11. Mai ihre Türen wieder öffneten und es sollte bis zum 25. Mai andauern bis die Grundschulen ihre Schüler wieder empfangen und auch die Maison Relais ihren Betrieb wieder aufnehmen durfte.

Am 5 Mai 2020 hat der zuständige Minister mitgeteilt wie und unter welchen Bedingungen die Wiederaufnahme der Grundschule und Maison Relais erfolgen sollte.

Um zu verhindern, dass man eine zu hohe Anzahl an Kindern in einer Klasse hat und somit die nötigen Sanitären Maßnahmen nicht einhalten kann werden die Klassen in A und B Gruppen eingeteilt.





(Schülerzahl wurde auf 10 pro Gruppe limitiert) Der Schulunterricht funktioniert abwechseln als Lern und Übungswoche. In der Lernwoche soll es obligatorisch sein, dass die Kinder am Unterricht teilnehmen und in der Übungswoche bleibt es den Eltern überlassen ob sie die Kinder in die Schule schicken oder sie weiter zu Hause unterrichten. In der Lernwoche wird den Schülern neues Lernmaterial vermittelt und in der Übungswoche soll dies dann gefestigt werden.

Der Schulbetrieb startet zukünftig morgens um 8 Uhr und endet um 13 Uhr am Mittag. Ab 13 Uhr war vorgesehen, dass die Kinder, die nicht nach Schulende nach Hause gingen in ihren jeweiligen Klassen vom Personal der Maison Relais betreut werden. Auch das Mittagessen, was die Küche der Maison Relais zubereitet, wird an die jeweiligen Klassen in den 3 Gebäuden des Schoulkauz verteilt.

Der Schulhof soll in Zonen eingeteilt und die Klassen nur zeitversetzt und abwechseln in die Pause gehen. (3 Wochen nach Schulbeginn wurde die Zonierung des Schulhofes jedoch wieder aufgehoben doch die zeitversetzte Pause wurde beibehalten.)

Am gleichen Tag wie die Ankündigungen des Ministers haben sich die Verantwortlichen der Schule und Maison Relais, der Hausmeister und die Sekretärin sowie das Büro und das Comité des Schoulkauz und die Elternvertreter zusammen gesetzt um die bevorstehende Wiederaufnahme des Schulbetriebes zu organisieren. Gemeinsam wurde geplant damit die Schüler am 25. Mai in aller Sicherheit die Schulbank wieder drücken konnten. Dass dies jedoch erfolgen konnte mussten noch eine ganze Reihe von Fragen und Maßnahmen geklärt werden.

Da durch die Aufteilung der Schüler in 2 Gruppen von jeweils Maximum 10 Kindern auch die Schulräume aufgeteilt werden musste stellte sich die Frage ob im Schoulkauz genug Räume vorhanden seien oder ob man eventuell ausweichen musste. Immerhin benötige man im Maximalfall 34 Räume für den Schul- und Maison Relais Betrieb. Nach einer gemeinsamen Begehung der Gebäude wurden die Räume, bei denen die Möglichkeit bestand sie zu trennen, in zwei Klassen geteilt mit je einem

getrennten Eingang. In der Sporthalle wurden Zelte aufgestellt um Klassen der Übungsgruppe unter zu bringen. Somit waren die benötigten 34 Räume auf dem Gelände des Schoulkauz vorhanden und es musste nicht auf andere Standorte ausgewichen werden.

Eine weitere große Herausforderung war das Aufteilen der Klassen in die jeweiligen Gruppen. Nachdem die Eltern per Umfrage, in der diese den Bedarf an Betreuung ihrer Kinder für die nächsten Wochen angegeben haben, geantwortet hatten, stellten die Verantwortlichen der Grundschule die Gruppen zusammen und dies nach den Vorgaben des Ministeriums.

Es stellte sich von Anfang an die Frage ob genügend Personal, sowohl für den Schulunterricht als auch für die Betreuung der Kinder, vorhanden sei. Nachdem die Schüler in Gruppen aufgeteilt und die Zahlen der Kinder bekannt waren die während der Übungswoche in die Schule kommen und welche die außerschulische Betreuung war nehmen werden, stand fest, dass mit dem vorhandenen Personal seitens der Grundschule und der Maison Relais sowie den bestehenden Räumlichkeiten der Betrieb am 25. Mai aufgenommen werden konnte. Dies war möglich da das Personal sich bereit erklärt hatte durch Überstunden den Betrieb der Schule und Maison Relais zu gewährleisten. Zusätzlich wurden 3,5 Personen von Seite des Ministeriums dem Schoulkauz bereitgestellt.

Auch mussten neue Kontrakte zwischen der Maison Relais und den Eltern vorbereitet und abgeschlossen werden da die Modalitäten der außerschulischen Betreuung ab dem 25. Mai geändert wurden.

Ein weiterer Punkt war der Schülertransport. Da die Schüler der A und B Gruppen nicht vermisch werden durften, musste auch der Bustransport verdoppelt werden. In enger Zusammenarbeit mit den Busbetrieben wurden Strecken umgelegt und Minibusse eingesetzt damit die Kinder wie gewohnt mit dem Schulbus zur Schule kommen konnten. Da einige Schüler jedoch von den Eltern zur Schule gebracht und auch abgeholt werden, wurde ein Bereich bei der Maison Relais geschaffen wo die Eltern ihre Kinder abgeben konnten. Von dort sollen diese dann in das jeweilige Gebäude und in ihren Saal begleitet werden.



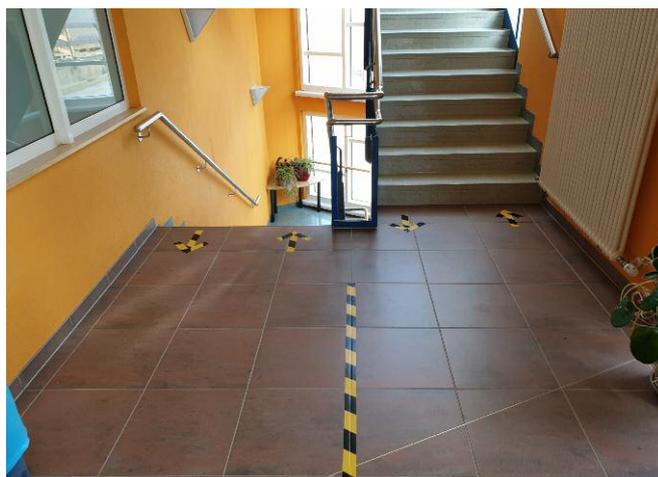
Parallel zu dieser Organisation wurden die Gebäude so markiert, dass sie den vorgeschriebenen Sanitären Maßnahmen entsprachen. Gänge und Treppen wurden in der Mitte visuell getrennt damit die Schüler nicht durcheinanderlaufen, Klassenräume wurden ausgeräumt und die überschüssigen Bänke weggeräumt und verstaut. Klassensäle wurden abgetrennt und weiteres Material, wie Tafeln, Flipcharts, etc. wurden neu aufgeteilt. Die Schulhöfe und Spielplätze wurden eingeteilt sowie die Bushalteplätze in den Dörfern und bei der Schule wurden gekennzeichnet damit die verschiedenen Gruppen auch hier nicht vermischte wurden. All diese Arbeiten wurden vom Personal der Maison Relais und der Grundschule in Zusammenarbeit mit dem Hausmeister des Schoulkauz sowie mit der Unterstützung der Gemeindedienste geleistet.

Es wurden von Seiten der Gesundheitsbehörde eine Reihe von Sanitären Maßnahmen festgelegt die auf die Schüler und Lehrpersonal bei der Wiederaufnahme zukommen: Masken müssen im Schultransport, im Schulhof und im Gebäude getragen werden, nur in den Schulräumen können diese ausgezogen werden. Kinder unter 6 Jahren müssen keine Maske tragen. In den Eingängen sollen Desinfektionsmittel für die Hände bereitgestellt und Hinweisschilder mit den Hygienemaßnahmen werden in den Gebäuden aufgehängt.

Um den Schülern die sanitären Maßnahmen und das Funktionieren der Schule und Maison Relais bei der Wiederaufnahme am 25. Mai schon im Voraus zu erklären haben beide Strukturen ein Erklärvideo erstellt und den Schülern sowie Eltern im Vorfeld zukommen gelassen so dass diese die Regeln bereits am ersten Schultag kannten und beachten konnten.

Nachdem alle Fragen beantwortet und Probleme gelöst worden waren, konnte am Morgen des 25. Mai, nach 10 Wochen «Schoul Doheem», in aller Sicherheit der Schulbetrieb wieder aufgenommen werden.

Schüler sowie Lehrer waren froh sich wieder persönlich zu sehen und es war wichtig, dass die Schule den Betrieb wieder aufgenommen hatte um das Schuljahr zusammen zu Ende zu bringen.



In der ersten Woche waren die Gruppen der Lehr- und Übungswoche, jeweils zwei und drei Tage, in der Schule um die vergangenen Wochen aufzuarbeiten und damit der neue Schulbetrieb erklärt werden konnte. Nach den Pfingstferien waren die Gruppen dann abwechseln eine Woche über die andere in ihrer Lern- respektiv in ihrer Übungswoche.

Die Anstrengungen der vorhergehenden 3 Wochen hatte sich gelohnt. Die Wiederaufnahme war ohne größere Probleme geglückt. Nur wenige Anpassungen mussten vollzogen werden.

Auch ein Kamerateam des Nordlicht-TV hat den Wiederbeginn des Schulbetriebes im Schoulkauz am 25. Mai begleitet. Sie können sich die Reportage unter folgendem Link anschauen: <https://www.nordlicht.lu/programm/4730/et-gett-nees-schoul-gehalen-am-schoulkauz-zu-welwe/>



Da die Öffnung der Schulen keine Auswirkungen auf die Zahlen der Neuinfektion des Virus hatten und diese immer weiter sanken, wurde von Seiten der Regierung beschlossen, dass ab dem 29. Mai und bis zum Ende des Schuljahres die A und B Gruppen wieder zusammengelegt und somit gemeinsam das Schuljahr abgeschlossen werden konnte.

Jedoch blieb die Übungsgruppe weiterhin fakultativ so, dass die Eltern entscheiden konnten ob ihre Kinder in der Übungswoche die Schule besuchten oder nicht. Auch die Sanitären Maßnahmen wurden gelockert und waren nur noch Empfehlungen.

Anders als im Schulbetrieb blieben die Modalitäten in der Maison Relais die gleichen wie nach der Wiederaufnahme am 25. Mai und es durften nur 10 Schüler zusammen in einer Gruppe betreut werden. Es war ein besonderes Schuljahr was am 15. Juli zu Ende ging und es bleibt jedem einen Dank aus zu Sprechen der dazu beigetragen hat damit unsere Kinder, sei es beim «Schoul Doheem» oder durch die Wiederaufnahme des Schulbetriebes trotz allem weiter unterrichtet worden sind und somit auf das nächste Schuljahr vorbereitet wurden was hoffentlich in gewohnter Form anfangen wird.

## Schulorganisation Schuljahr 2020-2021

### Organisation scolaire pour l'année scolaire 2020-2021

In der Hoffnung, dass der Schulanfang am 15. September 2020 unter normalen Bedingungen starten kann wurde am 26 Mai die provisorische Schulorganisation für das kommende Schuljahr in der Grundschule des Schoulkauz gestimmt. Durch die wachsende Einwohnerzahl der Syndikatsgemeinden steigt auch die Zahl der Schüler die die Grundschule in Wilwerwiltz besuchen.

Während bei der vergangenen Schulorganisation noch 247 Kinder eingeschrieben waren sind es für das nächste Schuljahr 269 Kinder die die Schulbank im Schoulkauz drücken werden.

Die Steigende Schülerzahl bringt mit sich, dass im Schuljahr 20-21 der Cycle 2 um eine Klasse erweitert werden muss und somit im Gesamten 18 Schulklassen unterrichtet werden.

Auch das Kontingent, das die Anzahl der Unterrichtsstunden festsetzt, wurde angepasst und wächst von 480 Stunden im vergangenen auf 528 Stunden die Woche für das kommende Schuljahr. Dies bringt mit sich, dass die Zahl der Lehrkräfte im kommenden Jahr von 29 auf 31 steigt. Inbegriffen sind hierbei auch zwei Erzieherinnen, ein Posten für den Accueil und ein I-EBS, Instituteur spécialisé dans la scolarisation des élèves à besoins éducatifs particulier ou spécifique. Zusätzlich wird von der Schuldirektion noch eine permanente Ersatzlehrkraft zu Verfügung gestellt.

Dans l'espoir que la rentrée scolaire du 15 septembre 2020 puisse se faire dans des conditions normales, l'organisation scolaire provisoire pour l'année prochaine à l'école primaire du Schoulkauz a été votée le 26 mai. En raison de l'augmentation de la population des communautés syndicales, le nombre d'élèves fréquentant l'école primaire de Wilwerwiltz est également en hausse.

Alors que 247 enfants étaient inscrits dans l'organisation scolaire précédente, 269 enfants seront scolarisés dans le Schoulkauz pour l'année prochaine.

L'augmentation du nombre d'élèves signifie qu'au cours de l'année scolaire 20-21, le cycle 2 doit être prolongé d'une classe, de sorte qu'un total de 18 classes scolaires sont enseignées.

Le contingent, qui détermine le nombre de leçons, a également été ajusté et passera de 480 heures par semaine l'année précédente à 528 heures pour la prochaine année scolaire.

Cela signifie que le nombre d'enseignants passera de 29 à 31 au cours de l'année à venir. Cela comprend deux éducatrices, un poste pour l'accueil et un I-EBS, Instituteur spécialisé dans la scolarisation des élèves à besoins éducatifs particulier ou spécifique. En outre, un remplaçant permanent est assuré par la direction de l'école.



## 80 Jahre Besetzung Luxemburgs - 75 Jahre Befreiung Luxemburgs

Ein Versuch den Weltkrieg in Luxemburg und speziell im Kiischpelt

in vereinfachter Form zusammenzufassen

Unser Land steht 1939 ganz im Zeichen der Unabhängigkeitsfeiern: In allen öffentlichen Reden zu diesem Anlass wird immer wieder darauf hingewiesen welche große Gefahr Hitler-Deutschland für die Freiheit des Großherzogtums darstellt.



Kettenfahrzeuge der 10. Panzerdivision durchqueren eine geöffnete Sperre in Grundhof.

Ein Jahr später, am 10. Mai 1940 marschieren in den frühen Morgenstunden die Soldaten der deutschen Wehrmacht in das neutrale Luxemburg ein. Ohne nennenswerte Gegenwehr erobern sie das Land. Im Süden des Landes versuchen französische Truppen die Offensive zu bremsen, ziehen sich nach einigen Stunden hinter die Maginot-Linie zurück.

Im Norden Luxemburgs überqueren Einheiten der 23. Infanteriedivision, die bereits seit Oktober an die Westgrenze Deutschlands in den Raum von Bitburg verlegt worden war, die Our und besetzen den Norden Luxemburgs ohne auf Gegenwehr zu stoßen.

Unteroffizier Heinz Hare beschreibt diese Über-rumpelung aus seiner Sicht:

Alarm 09.05. 1940 Nachmittags ist plötzlich Alarm. Wir packen unsere Sachen und verladen das Gerät auf den Lkw. Gegen Abend setzen wir uns in Marsch und fahren bis nach SEVENIG, wo wir in Be-reitstellung liegen bleiben. Schwere und schwerste Artillerie sowie 8,8-cm-Flak stehen hier bereits in Stellung. Also morgen früh wird der Feuerzauber losgehen. Verbringen die Nacht sitzend auf den Fahrzeugen. Durch Luxemburg nach Belgien hinein

10.05. 1940 3 Uhr ist Wecken. Um 4 Uhr fahren wir los bis nach GEMUND, das unmittelbar an der luxemburgischen Grenze liegt. Hier erfahren wir, dass unsere Infanterie bereits in Luxemburg ist. Die wurden da drüben vollkommen überrumpelt. Noch

ist kein einziger Schuss gefallen. Ein Baubataillon ist damit beschäftigt, eine Behelfsbrücke über die Our zu schlagen. Immer mehr Fahrzeuge stauen sich vor der Brücke, und wir warten voller Ungeduld, endlich darüber fahren zu können. Eine Vorausabteilung wird aufgestellt.

Dazu gehören unser Pionierzug, ein Zug Pak, ein Zug KradSchützen, ein Zug Infanterie und ein Zug schwere Flak - alles motorisiert. Unser Auftrag ist es, soweit wie möglich vorzustoßen und Feindberührung zu suchen. Endlich wird die Brücke für den Verkehr freigegeben, und wir überschreiten um 7 Uhr 45 die luxemburgische Grenze.

Die Fahrt geht über Holzthum, Consthum, Lellingen, Wilwerwiltz, Eschweiler, Derenbach, Allerborn, Oberwampach, Niederwampach bis zur belgischen Grenze. Unterwegs hatten wir Zeit und Muße genug, uns dieses herrliche Stückchen Erde anzusehen. Eine wunderbare Landschaft, schöne, gepflegte Straßen und schmucke, saubere Ortschaften. In jedem Dorf war die Bevölkerung zusammengelaufen und bestaunte uns.

Ab und zu wurden wir auch mit Händeklatschen und Heilrufen begrüßt. An den Brücken - die wir passieren stehen deutsche Soldaten in Zivil mit gelben Armbinden auf Brückenwache. Sie sollen verhindern, dass irgendwelche Sabotageakte verübt werden. Die Soldaten sind bereits in der Nacht über die Grenze gegangen und haben ihre Aufgabe voll und ganz erfüllt, denn nicht eine Brücke ist zerstört.



Die großherzogliche Familie und die Regierung hat Luxemburg noch in der Nacht in Richtung Frankreich verlassen, später geht die Reise weiter ins Exil nach London. Außenminister Joachim Ribbentrop versichert, dass die Unabhängigkeit Luxemburgs unangetastet bleibt. Vom 10. Mai bis zum 2. August steht das Großherzogtum unter deutscher Militärverwaltung.

Im August 1940 wurde Luxemburg unmittelbar deutscher Verwaltung unterstellt. Der Gauleiter des Gaus Koblenz-Trier Gustav Simon wird zum Chef der Zivilverwaltung ernannt, sein Stellvertreter wird Heinrich Christian. Mit der Unterstützung luxemburgischer Kollaborateure organisiert die deutsche Verwaltung das gesamte öffentliche Leben in Luxemburg neu. Eine Reihe Luxemburger schließen sich der „Volks-deutschen Bewegung“ (VdB) an, Kinder und Jugendliche werden Mitglied der „Hitlerjugend“ oder im „Bund deutscher Mädel“ und werden mit Nazi-Propaganda indoktriniert.

Luxemburger Juden und jüdische Flüchtlinge, die vor Ausbruch des Krieges nach Luxemburg geflüchtet waren, werden ab Oktober 1941 nach Osteuropa deportiert. Die wenigsten von ihnen überleben die Ghettos und Vernichtungslager. Von den etwa 4.000 Juden, die vor dem Krieg im Großherzogtum lebten, sehen mehr als 90% das Land nicht mehr wieder. Die kleine Ortschaft Fünfbrunnen bei Ulflingen wird der einzige Internierungsort für Juden in dem vom Deutschen Reich besetzten Luxemburg.

Ab 1941 wird im Kloster ein „Jüdische Altersheim“ untergebracht, hinter dessen Bezeichnung sich in Wahrheit ein Sammellager für die Deportationen in die Konzentrations- und Vernichtungslager verbirgt.

Die deutsche Zivilverwaltung unter Gauleiter Gustav Simon betreibt konsequent die „Germanisierung“ und Annexion Luxemburgs. Das NS-„Justiz“- und Verwaltungssystem wird aufgezwungen, ebenso die Verpflichtung zum alleinigen Gebrauch der deutschen Sprache, einschließlich der „Eindeutschung“ aller Namen.

Die Gestapo und deutsche Sondergerichte verbreiteten Angst und Schrecken. 1940/41 entstehen Widerstandsgruppen wie die Luxemburger Freiheitskämpfer (LFK) oder der Luxemburger Rote Löwe (LRL), ein stetig wachsender Teil der Bevölkerung versucht sich der deutschen

Besatzung zu widersetzen.

Einen ersten Erfolg können Widerstandsorganisationen bei der „Personenstandsaufnahme“ vom 10. Oktober 1941 verbuchen. Bei Stichproben stellt sich heraus, dass 95% der Luxemburger, trotz der vorangegangenen Propaganda der Gauleitung, die 3 Fragen über Staatsangehörigkeit, Muttersprache und Volkszugehörigkeit mit „Letzebuergesch“ beantworteten. Die „Personenstandsaufnahme“ wird annulliert.

Am 30. August 1942 erfolgt die Zusammenlegung Luxemburgs mit dem „Gau Koblenz-Trier“ zum „Gau Moselland“ und der Reichsarbeitsdienst und die Wehrpflicht werden eingeführt.

Dies führt in verschiedenen Fabriken und Schulen, unter anderem in Wiltz, zu Aufruhr und Generalstreik. Der Nazi-Okkupant verhängt das Kriegsrecht und lässt 21 Streikende durch sogenannte Standgerichte erschießen, so wird die Bewegung niedergeschlagen.



Einmarsch deutscher Truppen in Luxemburg, Mai 1940

Eine weitreichende Folge der Zwangseingliederung Luxemburgs: Die luxemburgische Jugend wurde ab sofort als Deutsche behandelt, was bedeutete, dass sie den Pflichtwehrdienst leisten mussten. Fast 10.000 Luxemburger werden in die Wehrmacht eingezogen (Siehe S.38).

Mehr als ein Drittel der Zwangsrekrutierten weigern sich, die deutsche Uniform anzulegen und tauchen unter. Dies hat verheerenden Folgen für sie selbst und ihre Familien: Umsiedlung in den Osten des deutschen Reiches, Inhaftierungen, und Exekutionen.



**Camille Gaasch**

geboren am 30.11. 1926 in Wilwerwiltz

**Haas Aloyse**

geboren am 19.5.1929 in Wilwerwiltz

**Norbert Hengesch**

geboren am 23.08.1921 in Bivange/Berchem

**Marcel Vivinius**

geboren am 23.06.1923 in Wilwerwiltz

**Nicolas Gengler**

geboren am 25.04.1925 in Wilwerwiltz  
†10.02.1945 Königsberg

**Junker Emil**

geboren am 30.10.1921 in Wilwerwiltz

**Albert Grisius**

geboren in Enscheringen 19.04.1920

**Michel Joseph Kremer**

geboren 1921 wohnte in Enscheringen

**Félix Gaspar**

geboren am 22.02.1924 in Enscheringen Gefallen???

**Victor Michel Turmes**

geboren 12.05.1925 in Enscheringen/Turmesmühle  
†26.01.1945 Chobienia

**Nic Schmitt**

geboren am 22.01.1922 in Enscheringen

**Léon Felten**

geboren 18.06.1924 in Pintsch

**Georges Schmitz**

geboren am 31.05.1926 in Pintsch

**Michel Lorang**

geboren am 2.06.1926 in Pintsch † 22.04.1926  
Schönfliss oder Kostrzyn(Küstrin)

**Henri Marcel Grisius**

geboren am 5.03.1922 in Pintsch

**Mathey Edouard**

geboren am 14.03.1921 in Lellingen Refraktär

**Nic Michels**

geboren am 20.08.1925 in Lellingen

**Mathias Pletgen**

geboren am 21.09.1920 in Lellingen

**Jean-Pierre Thill**

geboren am 23.02.1923 in Lellingen

**Fernand Schilling**

geboren am 15.12.1924 in Lellingen Refraktär

**Joseph Reusch**

geboren am 10.08.1922 in Lellingen Refraktär?  
Kriegsgefangenenlager Bad Kreuznach?

**Joseph Brill**

geboren am 16.07.1922 in Kautenbach

**Léon Aubart**

geboren am 4.09 1923 in Kautenbach Resistenzler,  
Passeur

**Vincent Henri Hatz**

geboren am 5.03.1922 in Kautenbach  
Kriegsgefangenenlager Belgorod

**René Huberty**

geboren 27.04.1924 in Kautenbach Wehrmacht, dann  
Refraktär

**Edouard Kneip**

geboren am 2.10.1925 in Kautenbach Refraktär

**Aloyse Schmit**

geboren am 1.5. 1922 Wehrmacht, dann Refraktär

**Heinrich, Johann Brochmann**

geboren 1925 in Kautenbach Gefangen in  
Radom Januar 1945

**Jos Dabbé**

aus Kautenbach Jahrgang 1914 Gefangen im Lager Prag

**Nicolas Grober**

geboren am 12.10. 1925 in Kautenbach  
Gefangenenlager Kraewo Januar 1945

**Michel Aubart**

aus Kautenbach Refraktär, KZ

**Jean Peysen**

geboren am 2.12.1921 in Kautenbach † in Italien

**Michel Backes**

aus Merkholtz Refraktär

**Jos Damman**

aus Merkholtz Refraktär

**Emil Draut**

aus Merkholtz Refraktär

**Jos Draut**

aus Merkholtz Refraktär

**Aloyse Hoffmann**

aus Merkholtz Vermisst

**Jean Klemmer**

geboren am 22.12.1921 in Merkholtz †

Aloyse Zangerlé

geboren am 24.6.1925 in Merkholtz Refraktär

**Pierre Clees**

geboren am 25.11.1921 in Merkholtz †

**Léon Klaes**

wohnhaft in Alscheid Refraktär

**Jos Lomme**

geboren am 6.12.1920 in Alscheid Refraktär

**Mathias Scholtes**

geboren am 16.1.1923 in Alscheid



Aus allen Dörfern des Kiischpelt (Gemeinde Kiischpelt 46) werden Einwohner umgesiedelt: Die Familien Kneip, Aubart und Zeyen aus Kautenbach, die Familien Draut und Gotthal aus Merkholtz, die Familien Lommer und Scholtes aus Alscheid, Familie Lenz aus Pintsch, Familie Mathey aus Lellingen, Familie Pierrard aus Wilwerwiltz, Familie Reitz aus Enscheringen, Familie Mayer aus Siebenaller und Familie Tholl aus Drauffelt. Da ihre Söhne sich weigerten die deutsche Uniform anzulegen ging die Besatzungsmacht mit aller Härte gegen sie vor.

Im Dritten Reich werden zahlreiche Gesetze, Verordnungen und Erlasse gegen Personen, die sich außerhalb der NSDAP betätigten oder die Kritik an den bestehenden Verhältnissen üben, verabschiedet. Bereits vorhandene Gesetze werden derart umfunktioniert, dass sie als Grundlage für die strafrechtliche Verfolgung von Regimegegnern gelten:

“Wer vorsätzlich unter Ausnutzung der durch den Kriegszustand verursachten außergewöhnlichen Verhältnisse eine sonstige Straftat begeht, wird unter Überschreitung des regelmäßigen



Das Kneiphaus in Kautenbach wurde durch die deutsche Brückensprengung stark beschädigt

Strafrahmens mit Zuchthaus bis zu 15 Jahren, mit lebenslangem Zuchthaus oder mit dem Tode bestraft, wenn dies das gesunde Volksempfinden wegen der besonderen Verwerflichkeit der Straftat erfordert.“ (Reichsgesetzblatt I, 1939, S. 1679)

Eine ganze Reihe Bürger aus dem Kiischpelt fielen dieser Willkür zum Opfer und wurden zu drastischen Gefängnisstrafen verurteilt:

**Pfarrer Wealer Michel**

aus Merkholtz im KZ Hinzert , Dachau

**Laplanche Jean**

Kautenbach im KZ Hinzert Aussenlager Saarburg

**Laplanche–Schartz Suzanne**

Kautenbach Flußbach/Wittlich

**Lentz Pierre**

Pintsch Diekirch Trier KZ Mauthausen

**Groeber Martin**

Kautenbach KZ Hinzert Aussenlager Mainz-Finthen

**Bossaert Jean-Pierre Enscheringen**

Rheinbach, KZ Hameln Aussenlager Eschershausen

**Aubart Michel**

Kautenbach KZ Hameln Rheinbach ,Aussenlager Eschershausen/Hannover, Wittlich

**Wagner Bernard**

Drauffelt Rheinbach, KZ Hameln Aussenlager Eschershausen, Wittlich

**Demuth Christophe**

Enscheringen Luxemburg-Grund

**Meisch Nicolas**

Lellingen Luxemburg-Grund KZ Hinzert

**Meres Jean-Pierre**

Luxemburg-Grund KZ Hinzert

**Pierrard Henriette**

Wilwerwiltz Luxemburg-Grund

**Pierrard Lucie**

Wilwerwiltz Luxemburg-Grund

**Pierrard Marguerite**

Wilwerwiltz Luxemburg-Grund

**Schickes Ignaz**

Drauffelt Luxemburg-Grund KZ Hinzert Altstadt

**Schickes Barbe**

Drauffelt Luxemburg-Grund

**Walesch Nicolas**

Drauffelt Luxemburg-Grund Trier

**Vivinius Robert**

Wilwerwiltz Luxemburg-Grund Butzbach, Thorgau, Wittlich

**Bruck Jean**

Kautenbach Diekirch



**Bruck Jean-Baptiste**

Kautenbach Diekirch

**Fautsch-Gillen Marie**

Drauffelt, Diekirch

**Hiertz Helène épouse Colling**

Kautenbach Diekirch, Grund

**Lentz Jean-Pierre**

Wilwerwiltz Diekirch

**Lentz Mathias**

Drauffelt Ettingshausen-Giessen, Wittlich

**Wagner Nicolas**

Drauffelt Konz/ Trier

**Scholtes Mathias**

Alscheid Sonnenburg, Haftanstalt Lingen-Ems, Trier

**Meres Julie**

Enscherange Lyon (Rhone-France)

**Bergem Jean-Pierre**

Lellingen Mannheim, Mulhouse, Saarbrücken

**Krier Aloyse**

Merkholtz Mannheim

**Elsen-Arend Elise**

Enscherange Wittlich, Ziegenhain, Marburg  
† gest. 2.2.1944

**Hiertz Henri**

Kautenbach Neuerburg

**Leifgen Jacques**

Alscheid Wittlich

Zangerlé Jean - Lellingen Wittlich

**Félix Haler**

geboren in Wilwerwiltz am 21.11.1904  
† 12.01.1945 Mauthausen/Melk

**Pierre Storn**

geboren in Enscherungen, wohnhaft in der Gemeinde  
Eschweiler † 17.7.1944 Hartheim

**Antoine Thomas**

geboren 6.04.1920 in Pintsch

**Henri Klein**

geboren am 30.04.1906 in Pintsch ?

Am 6. Juni 1944 landen die alliierten Verbände in der Normandie. Nach der Befreiung von Paris am 25. August 1944, stießen die alliierten Verbände in Richtung Nordosten vor. Die deutschen Truppen zogen sich ohne nennenswerte Gegenwehr zum Westwall zurück. Am 9. September frühmorgens verließen die letzten deutschen Soldaten Petingen mit einem Sonderzug. Einige Stunden später überquerten Aufklärungseinheiten und Vorkämpfer der 5. amerikanischen Panzerdivision die luxemburgische Grenze bei Petingen.

Die amerikanischen Truppen setzten ihren Marsch über Niederkerschen in Richtung Hauptstadt fort. Auf ihrem Weg Richtung Hauptstadt kam es am Abend des 9. September zwischen Dippach und Bartringen zu Kämpfen mit deutschen Truppen, die sich auf dem Rückzug befanden. Am 10. September befreiten Einheiten der 5. Panzerdivision die Hauptstadt. In den folgenden Tagen zogen US-Einheiten im Land weiter nach Westen, Norden und Süden, um die Städte und Dörfer sukzessiv zu befreien.

Am 13. September 1944 war das Großherzogtum bis auf die Gebiete entlang der deutschen Grenze befreit. Entlang der Grenzflüsse entstand eine fünf



Für heldenhafte Leistungen verleiht General Miley den Bronzestern an Lt John S Knight Jr in Siebenaler

Kilometer breite Kampfzone, ein „No Man's Land“, an dem es immer wieder zu militärischen Konfrontationen kam.

Deutsche Truppen stießen regelmäßig nach Hosingen vor, besonders während der Nacht. Deutsche Granaten schlugen stetig in Gärten und Wegen ein. Viele Einwohner zogen es vor, die Nacht auswärts zu verbringen. Gegen Abend begaben sie sich in die Ortschaften des „Kiischpelt“ um am Morgen wieder zurückzukehren. Am 20. September erließen die Amerikaner den Befehl Hosingen zu räumen.



Während ringsum Granaten einschlugen, packten sie die notwendigen Sachen auf Wagen, Handwägelchen und in Reisekörbe. So wanderte eine Ganze Kolonne aus dem Dorf; die meisten begaben sich in Richtung Kiischpelt, wo sie Aufnahme fanden um dort die nächsten Monate zu verbringen.

Indessen bereitet die Wehrmacht eine letzte große Offensive vor. Mit dem Ziel den Hafen von Antwerpen zurückzuerobern. Am 16. Dezember 1944 greifen 3 deutsche Armeen mit mehr als 200.000 Soldaten auf einer Länge von 130 Kilometer die amerikanischen Stellungen in Luxemburg und Belgien an. Auf amerikanischer Seite herrscht anfangs dieser Offensive, die den Geheim-code: „Unternehmen Wacht am Rhein“ trägt, großes Chaos und sie müssen viele Rückschläge einstecken.

In Pintsch glaubt man am 16. Dezember 1944 niemand so recht an die Rückkehr der deutschen Soldaten. Amerikanische Panzer fahren nach Bockholtz und müssen große Verluste hinnehmen. Am Abend des 16. Dezember kommen deutsche Soldaten nach kurzem Feuergefecht ins Dorf; die meisten Einwohner des Kiischpelt sind geflohen, die meisten in Richtung Belgien. In den folgenden Tagen werden sie vom Frontgeschehen eingeholt, die meisten Einwohner kehren nach und nach in ihre Häuser zurück. Es beginnt eine schwere Zeit für die Einwohner des Kiischpelt. Während den Kampfhandlungen ziehen sie sich in die Keller zurück. Sie versuchen die tägliche Verpflegung aufzubringen, die hygienischen Zustände in den Kellern sind katastrophal, Kinder und ältere Menschen verlassen die Keller kaum.

Regen und Nebel verhindert die Gegenoffensive der Alliierten, Weihnachten schlägt das Wetter um und sie alliierten Truppen beginnen mit Hilfe ihrer überlegenen Flugmacht die Gegenoffensive.

Im Januar 1945 wird der Norden Luxemburgs ein Zweites Mal von den amerikanischen Truppen befreit. Vom 23. Bis zum 25. Januar toben heftige Kämpfe in den Ortschaften des Kiischpelt.

Überall in unseren Dörfern werden Zivilbevölkerung und Militärt dezimiert. Es kommt zu zahlreichen Zivilopfern in unserer Gemeinde: In Kautenbach wird Martin Mersch von einer Granate getroffen, Pierre Wickeler wird im Wald erschossen.

Am 30. Dezember 1944 erhält das Haus Zahles in Merkholtz einen Einschlag, die Frau des Hauses stirbt. In Alscheid wird ein älterer Bewohner im Bett von einer Granate getötet, die Familie Reiser beklagt den Tod der Großmutter. In Enscheringen wird Marie Staus versehentlich von einem amerikanischen Soldaten erschossen, Herr Wintersdorf wird tot aufgefunden. In Pintsch werden im Café Weiler zwei Personen durch Handgranaten getötet. Johann Michels findet man erschossen außerhalb des Dorfes. Henri Klein wird von Granatsplittern getroffen und verstirbt im Lazarett in Drauffelt. Am 9. Januar wird Thérèse Schmit aus Wilwerwiltz durch Granatsplitter getötet.; Ihr Bruder wird in Rullingen getötet.



Kautenbach kurz nach dem Krieg. Die Brücke wurde von deutschen Soldaten gesprengt. Dahinter die zerstörte Kirche.

Der materielle Schaden in unseren Ortschaften ist enorm, viele Häuser sind zerstört, ausgebrannt oder beschädigt. Eine große Gefahr für die Zivilbevölkerung sind Minen und die Munition in den Dörfern und auf der Flur. Die Ardennenoffensive ist die größte Landschlacht der Amerikaner im 2. Weltkrieg. 75.000 alliierte Soldaten und 80.000 deutsche Soldaten, mehr als 500 Luxemburger verlieren ihr Leben in dieser sinnlosen und grausamen Schlacht.

Nach dem Ende des Krieges am 8. Mai 1945, sollte es noch lange dauern ehe alle Überlebende aus den Gefängnissen und Konzentrationslagern in die Dörfer zurückkehren. Viele kehrten nie wieder in den Kiischpelt zurück und mussten ihr Leben im Kampf, der nicht der Ihre war, und in den Gefängnissen der Unterdrücker, lassen.

Angaben zu diesem Text:

*Das Ösling im Krieg von Fritz Rasqué*

*Livre d'or des prisons*

*Livre d'or des camps*

*Kautenbach, Merkholtz-Alscheid von Nic Bosseler*

[www.ons-jongen-a-meedercher.lu](http://www.ons-jongen-a-meedercher.lu)



# Das Donatus-Denkmal

## IN MERKHOLTZ-ALSCHIED

Donatus ist ein recht häufiger Heiligennamen. Die Heiligen-Lexika nennen bis zu 122 Heilige mit Namen Donatus. Übersetzt heißt der Name – im übertragenen Sinne – ‚der (von Gott) Geschenkte‘. Unser Donatus wird zur Unterscheidung von den anderen Heiligen dieses Namens immer mit dem Zusatz ‚von Münstereifel‘ aufgeführt, da seine Reliquien sich in der Kirche des ehemaligen Jesuitenkollegs (heute Gymnasialkirche) in Bad Münstereifel befinden. Im Gesamtspektrum des katholischen Heiligenkanons handelt es sich nicht um einen besonders wichtigen Heiligen.

### Ein Heiliger für Münstereifel

Seit 1625 bestand in Münstereifel eine Jesuiten-niederlassung, die auch eine Schule einrichtete. In den 1640er Jahren plante man einen Kirchen- und Klosterneubau. 1649 wurde die Niederlassung in den Rang eines Kollegs erhoben, das einzige in dem weiten Raum zwischen Köln, Trier, Aachen und Koblenz.

1670 wurde die Kirche zu Ehren des hl. Donatus konsekriert. Zur Bedeutungserhöhung ihrer Bauten besorgten sie in Rom die Reliquien des hl. Donatus.

Im Jahre 1646 waren die Reliquien dieses frühchristlichen Märtyrers in den Katakomben der hl. Agnes an der Via Nomentana im Norden der Stadt Rom aufgefunden worden. Der Jesuitenpater Balthasar Ballonus hatte sich dabei verdient gemacht und bekam dafür diese und viele andere Reliquien vom päpstlichen Generalvikar, Kardinal Martin von Ginetti, zum Geschenk. Auf dem aufgefundenen Grabstein sollen der Tradition nach nur die drei Worte „Sancti Donati Martyris“ gestanden haben sowie ein Schwert und ein Palmzweig abgebildet gewesen sein (die Quellen berichten darüber aber nichts). Außer diesen wenigen Fakten ist überhaupt nichts über die Person des Donatus, sein Leben, sein Wirken und die Umstände seines Todes bekannt.



Beim Donatus - Herrliches Ösling

Die ältesten Lebensbeschreibungen stammen aus der Zeit nach der Übertragung der Reliquien. Keine einzige der Lebensbeschreibungen kann sich auf ältere Quellen stützen. Bei antiken Schriftstellern ist nichts über unseren Donatus überliefert. Für das einfache Volk war eine Heiligenlegende nicht erfundene Dichtung, sondern wahre Geschichte, ein wichtiges Mittel der religiösen Erbauung und Volks-erziehung. Diese Geschichte wurde nicht um ihrer selbst willen gelesen oder gehört, sondern um ihres mahnenden, warnenden und belehrenden Gehaltes willen.



Beim Donatus - Unabhängigkeitsdenkmal

Im Mittelalter waren diese Legenden immer Sammelplatz von vielen Wundergeschichten mit vielen



Übertreibungen gewesen, wobei die jeweiligen Heiligen mit allen erdenklichen Tugenden und Stärken ausgestattet wurden. Erst durch eine Lebensgeschichte konnte ein Heiliger Volkstümlichkeit erreichen. trotz der nur dünnen bekannten Tatsachen kräftig zu blühen.

Den Heiligen Donatus hält man auch für den Schutzheiligen gegen Hagel und Blitzschlag. Die Ursache dafür kann man von einer Geschichte aus dem 17. Jahrhundert kennen lernen. Die Reliquien des Heiligen wurden mehr als tausend Jahre nach seinem Tod nach Deutschland gebracht. Der begleitende Priester wurde unterwegs vom Blitz getroffen, aber ihm geschah nichts. Seit dieser Zeit gilt Donatus als Volksheliger, der besonders in der Eifel, im Trierer Land und im luxemburgischen Raum, wo er als Wetterheiliger verehrt wird. So wird er meist mit einer Getreidegarbe in der einen und einem Bündel Blitze in der anderen Hand dargestellt. Seine Kleidung ist stets der antiken Soldatentracht nachempfunden.

Donatusverehrung im Kiischpelt

In Luxemburg beginnt die Donatusverehrung durch Graf Lannoy von Clerf, der 1712 die Jesuiten von Münstereifel um eine Reliquie des Heiligen bittet für seine Schlosskapelle. Es folgten 1738 Arlon, 1743 Larochette, 1748 Pintsch, 1934 Alscheid und noch viele weiteren Orte.

Die Pfarrei Pintsch (Kiischpelt) erhielt ihre Reliquie im Jahre 1748. Sie wurde in ein schönes Reliquiar eingefasst, das vermutlich vom Viandener Goldschmied Franz Carl Felsenhart (ca 1701-1782) hergestellt wurde. Im gleichen Jahr wurde eine mitgliederstarke Donatusbruderschaft gegründet und die gesamte Pfarrei (immerhin neun Dörfer) unter den Schutz des beliebten Heiligen gestellt. Für die erste Jahrhunderfeier liess Pfarrer Nic. Dernoeden (1843-1876) beim heutigen Friedhof in Pintsch eine Donatuskapelle errichten.

Die Initiative für den Bau eines Donatusdenkmals ging vom Pfarrer von Merkholtz, Aloyse Krier, aus. Gelegentlich eines Besuches unterbreitete der Künstler Jos Sünnen Pfarrer Krier den Entwurf eines Donatusdenkmals. Der Künstler und Maler Joseph Sünnen war gebürtiger Moselaner und wollte ein Donatusdenkmal zwischen Remich und Bech-Kleinmacher verwirklichen. Der Pfarrer von Merkholtz bot ihm an dieses Projekt doch in seiner Pfarrei, der

Pfarrei Merkholtz, zu verwirklichen, die Pfarrei Pintsch, zu der ehemals Merkholtz gehörte, sei doch seit 2 Jahrhunderten eng mit der Donatusverehrung verbunden. Jos Sünnen gestaltete den Entwurf des Denkmals und des Mosaiks, die Ausführung übernahm die Firma Richard Grasser aus Düsseldorf.



Donatusmosaik Alscheid

Etwa 6 Wochen wurde an der Zusammensetzung des Mosaiks gearbeitet, es besteht aus 25.000 Steinchen. Ein Drittel der Steine stammt aus Italien, ein Drittel aus Deutschland, der Rest sind Kunststeine. Das Bauwerk wurde von der Firma Brauch aus Wiltz mit Steinen des Merkholtzer Steinbruchs errichtet.

Der untere Teil des Bauwerks hat die Form eines Altars und ist sieben Meter lang. Auf diesem Altarsockel stehen vier miteinander verbundene Säulen, die 7 Meter hoch sind, gekrönt von einem 2 Meter hohen Bronzekreuz. An der Vorderseite befindet sich das 3 Meter hohe Mosaikbild des Heiligen, daneben die Inschrift ST DONATUS. An der Rückseite ist ein Chronogramm, ein Sinnspruch in lateinischer Sprache, der die Jahreszahl der Erbauung beinhaltet, angebracht.

Am 26. August 1934 fand auf der Grenzscheide zwischen Merkholtz und Alscheid die Einweihung der Donatussäule statt. Gegen drei Uhr ordnete sich in der einzigen Straße des Dorfes von strammer Kavallerie eröffnet ein Festzug, der von den flotten Klängen der Niederwiltzer Musik begleitet wurde. Von den Stufen des Denkmals begrüßte Schöffe Wenkin aus Merkholtz Tausende Pilger und Ehrengäste.



Die Enthüllungsansprache hielt von der steinernen Kanzel aus, der Vertreter der offiziellen Kommission für Kunst und Denkmalpflege, Herr Ehrenprofessor Klein: „Den Naturgewalten war man auf der Höhe mehr ausgesetzt als im Tale. Da schaute sich das Volk um nach Hilfe. Es wählte sich bestimmte Heilige als mächtige Fürsprecher am Throne Gottes. Besonders stark schien unsern Vorfahren der hl. Donatus zu sein. Ihn wählte man zum Schutzpatron in den Gegenden, die beim Blitz am meisten ausgesetzt sind. Hier finden wir Reliquien, Statuen, Denkmäler vom hl. Donatus, — das neueste und schönste Denkmal dieser Art aber werde ich in diesem Augenblick vor euch enthüllen....“



26. August 1934: Schöffe Wenkin J. aus Merkholtz hielt die Begrüßungsansprache.



Stramme Kavalerie eröffnete den schönen Festzug.

Dann folgten Chöre, der Kirchengesang von Pintsch, der Männerchor von Wilwerwiltz, der gemischte Chor von Dahl trug eine vertonte Donatus» Kantate vor, Musikvorträge der Wiltzer Musik, und Gedichte in schönster Abwechslung und alle ernteten wohlverdienten Beifall.

Dann sprach Herr Kammerpräsident Emil Reuter und fand beeindruckende Worte:

„Monumente sind der Ausdruck des Volkscharakters. Sie bekunden den Glauben und die Hoffnung, die in einem Volke leben und wirksam sind. Bei uns Luxemburgern findet man keine militärischen Monumente. Unsere Denkmäler hat der Dank errichtet und die Freude an Heimatkunst und Poesie. Sie sind ein Bekenntnis zu unsern nationalen Traditionen.

Dieses Donatusdenkmal soll auch ein kulturelles Denkmal sein; auf Felsengrund gebaut soll es sein ein Gebet aus Stein. Der tiefe Sinn, den das Denkmal aushaucht, ist der Glaube und das Gottvertrauen der Ardenner, der Luxemburger Bauern.

....der Donatusstein ragt zum Himmel hinauf als Denkmal unseres national-religiösen Charakters und unserer unverbrüchlichen Treue zu Gott. Heimat und Vaterland.“ (Starker Beifall). Dann nahm Msgr. Hartmann von zwei Nachbar-pfarrern assistiert die kirchliche Einsegnung des Denkmals vor.

Der aus Mosaiksteinchen zusammengesetzte Donatus trotzte bisher nicht nur dem Wetter, sondern überstand auch den 2. Weltkrieg heil. Während der Ardennenoffensive hatten die Amerikaner auf der Alscheider Höhe Panzer zusammengezogen, die dann von dort aus zur Clerve vorstießen um die Sprengung der Eisenbahnbrücken zu verhindern.

Im Jahr 1977 restaurierte der luxemburgische Glasmaler und Mosaikkünstler Gustave Zanter das Mosaikbild, das mit den Jahren Schaden erlitten hatte. Jedes Jahr fand am 2. Sonntag im Juli eine Donatusfeier mit Prozession zum Denkmal statt. Rundum das Denkmal hat die Gemeinde eine parkähnliche Anlage angelegt und 1989 an diesem Ort ein „Onofhängegkeetsmonument“ errichtet.

Quellennachweis:

Heimatkundlichen Blättern Aachen Band 13 (2002), S. 56-91 erschienenen Aufsatzes. Dort sind alle wissenschaftlichen Einzelnachweise und noch weitere Literaturangaben aufgeführt.

Luxemburger Wort 29.08.1934

Nic Bosseler Kautenbach Merkholtz-Alscheid



## *D'Pënscherbaach oder och d'Pëntsch*

Ein Nebenarm der „Clerfer Woltz“, gelegen im Tale der Pintsch lautet die Bezeichnung im Jahr 1630 für diesen Wasserlauf. Desweiteren bezeichnet Ignace de la Fontaine den Bach in Siebenaler auch mit „Esch“, mit Bezug auf die Fischart Aesche, die in diesen Gewässern vorkam. Nach Professor Josy Meyers würde die Pintsch auch noch Namen „Haesbach“ tragen. Pfarrer Joseph Hurt schreibt, dass ein weiterer Name „Sîwenâler Bâch“, hergeleitet wird von sieben= sîp= rinnendes Wasser und âl=Sumpf. Mit dem Heiligen Quirinius steht in der Kirche in Siebenaler ein Quellen- und Wasserheiliger.



Die „Lamichtbach“ bei Neidhausen

Die „Penscherbaach“, deren erstes Teilstück im Kadaster den Namen „Lamichtsbaach“ trägt, entspringt im „Nonnebueden“, nahe der N7 bei Hosingen. Der „Hosinger Weiher“, an der rechten Seite des CR Wilwerwiltz-Hosingen gelegen ist ebenfalls ein Wasserreservoir der Pintsch. Die „Weschbichbaach“ fließt unter der erwähnten Straße hindurch und ergießt sich in der Nähe von Hosingen, bei Kilometer 5,8 in die „Lamichtsbaach“. Früher gab es auch noch einen Fischweiher an der linken Seite, der im Besitz des Hosinger Arztes Dr. Koepf war.

Durch das Verschwinden der „Hédflächen“ und das Abholzen von Waldflächen hat der „Fennberg“ wohl einen Teil seines früheren Wassereichtums eingebüßt. Unterwegs nimmt die „Lamichtsbaach“, die von Dorscheid kommende „Këtzerbach“ auf, und dann am „Boukelder Stee“ die „Hiereschbach“ auf. Entlang des CR343 nimmt sie ihren Weg in Richtung Siebenaller.

In Siebenaller befindet sich der Zusammenlauf der „Lamichtsbaach“ und der „Marbich“, die aus Bockholtz kommt und ab hier trägt der kleine Wasserlauf den Namen „Pënscheerbaach“.



Im „Näidsergronn“

Im Jahr 1890 wurde eine neue Brücke aus Schieferstein gebaut; diese Brücke ersetzte die frühere Holzbrücke, deren Durchlauf bei Hochwasser zu gering war und dann einen starken Rückstau bildete. Um 1850 gab es in Siebenaller noch eine Mühle mit dem landwirtschaftlichen Anwesen „In Mäsch“, die während den Sommermonaten allerdings nicht mahlen konnte, da der Bach zu wenig Wasser führte.



Nahe der „Pënscherbréck“

Von Siebenaller aus geht die Reise in Richtung Süden, nach Pintsch; unterwegs nimmt sie noch einige kleine Bäche auf, unter anderem die „Weipeschbaach“. Bei der „Penscherbréck“ kommt ein weiterer kleiner Wasserlauf aus „Wollefslach“ dazu.



An ihrem Ufer steht in Pintsch, die frühere Gerberei Delvaux, ein beeindruckendes Gebäude aus dem 19. Jahrhundert. Im Tal der „Pënscherbaach“ waren die Voraussetzungen zum Gerben ideal. Der kleine Wasserlauf lieferte genügend Wasser für die Lohgruben, während die Talwiesen reichlich Platz zum Trocknen der gegerbten Häute boten.

Eine Fussgängerbrücke führt über den Wasserlauf, daneben eine „Fuurt“, eine Flachstelle um den Wasserlauf zu durchqueren um zum Hungerbiert zu gelangen.



Die „Hencksebréck“ in Lellingen

In Lellingen angekommen, schlüpft sie unter der „Hencksebréck“ durch, nimmt die „Lellgerbach“ auf und mündet 100 Meter weiter auf einer Höhe von 289 Meter in die Clerve. Der frühere Lauf der Clerve wurde durch den Bahnbau anscheinend verändert, so dass die Mündungen der „Pënscherbach“ und der „Lellgerbach“ nicht an der heutigen Stelle waren, deren Wasserlauf war etwas kürzer.

Der Zusammenfluss von „Lellgerbach“ und „Pënscherbach“ hat seit jeher eine magische Anziehung auf Kinder und vielleicht auch auf Erwachsene, im Sommer ein beliebter Treff zum Wassertreten, Planschen und Toben, zum Kunstfestival ein wahres Magnet für die Kleinen.

Manche Wiesen an der „Pënscherbach“ wurden einmal im Jahr, nach der Heuernte im Juli, bewässert; dieser Vorgang nannte man „Fließen“ respektiv „Fléizen“. Diese Bewässerung der Wiesen führte dazu, dass der Ertrag beim zweiten Schnitt, dem „Groum“, besser ausfiel.

An der „Pënscherbach“ hatten Bauern ein Wehr zur Verteilung des Wassers errichtet; von nun an hieß diese Wiese „Wehr-“, oder „Wierwiss“.

Der Gesamtlauf der Lamichtsbaach/Pënscherbach hat eine Länge von etwa 10,4 km und ein Einzugsgebiet von ca 17 Quadratkilometer. Der Wasserlauf gehört als Fließgewässertyp zu den Bächen der submontanen Stufe des Öslings. Die steilen Täler, wie im „Näidsergronn“ sind fast ausschließlich bewaldet, in den engen Tälern dominieren dabei Nadelhölzer. Die etwas breiteren Talsohlen zwischen Siebenaller, Pintsch und Lellingen werden zumeist als Wiesen und Weiden genutzt.



Der Zusammenfluss von „Lellgerbach“ und „Pënscherbach“ in Lellingen

Nach der Wasserrahmenrichtlinie wird der ökologische Zustand des Wasserlaufs eher als „mäßig“ bezeichnet. Die Gesamtheit der am Wasserboden lebenden Organismen wird als gut bezeichnet, die physikalisch-chemischen Bedingungen mäßig, die aquatische Flora mäßig, der ökologische Zustand mäßig und der Fischbestand wird sogar als unbefriedigend bezeichnet.

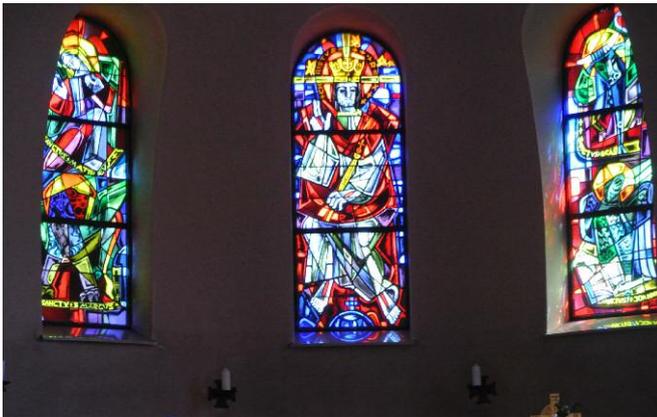
Quellen zu diesem Text:

- Geoportail
- Texte von Georges Haentges (1925), Abbé Joeseeph Hurt und Abbé Henri Blackes
- Plan de Gestion Natura 2000
- Wasserrahmenrichtlinien- Administration de la Gestion de l'eau



## Die Kirche von Kautenbach

Das erste kleine Gotteshaus wird im Jahr 1570 in einem Trierer Visitationsbericht erwähnt, es ist Jakobus dem Älteren, einem der Zwölf Apostel, geweiht. Die kleine Kirche besitzt einen Altar und einen Kelch; einmal im Monat wird dort werktags eine Messe gefeiert. In seinen Einkünften deklariert Frater Johann Reuter im Jahr 1575 einen Taler für eine wöchentliche Messe in der Kapelle von Kautenbach.



Glasgemälde im Chor

Im Jahr 1601 lässt Frater Marcus Ottler, ein Trinitarierpfarrer der Parrei Consthum eine Monstranz für Kautenbach anfertigen, der Fuß ist in Sechspassform mit Wasserwellen und 18 Kaulquappen, das Mittelstück eine pyramidale Form mit Glöckchen, darüber eine Kuppel und Laterne, die mit Dach und Kreuzifix abschließt.

Ein Bericht aus dem Jahr 1624 besagt, dass der Consthumer Pfarrer Nic Scheneken am Fest von St. Bernhard eine Messe zelebriert hat, eine Kollekte abgehalten hat und eine Prozession durch das Dorf geführt hat, der heilige Jakobus ist scheint an die zweite Stelle gerückt zu sein.

Im Jahr 1628 wird Klage darüber geführt, dass die Pfarrkinder es versäumen den Gottesdienst in Consthum zu besuchen, deshalb wird eine Glocke angeschafft, die zum Besuch der Messe in Consthum und vielleicht auch in Pintsch aufruft.

Die Wallfahrt der Kautenbacher zur heiligen Anna hat ihren Ursprung im 17. Jahrhundert, als die Einwohner von Kautenbach und des gesamten Herzogtums Luxemburg immer wieder durch Kriege und Seuchen, vor allem die Pest, heimgesucht wurden.

Seit 1636, am Sankt Annatag zogen die Kautenbacher singend und betend in einer Prozession nach Schlindermanderscheid.

In diesem Jahr wurden in Kautenbach 17 Häuser gezählt, nach dem 30jährigen Krieg im Jahr waren davon nur 8 bewohnt und 2 Jahre später waren diese auch verlassen. Kautenbach hat sich lange nicht von dieser trostlosen Zeit erholt. Während des 30 jährigen Krieges, hatte der Norden Luxemburgs viel zu leiden. Kaiserliche und fremde Truppen zogen durchs Land, mordeten, plünderten und steckten Häuser in Brand.

Die erste Messstiftung zugunsten der Kautenbacher Kirche geht auf das Jahr 1697 zurück: Eine Messe in der „Berentz Capell“ in Kautenbach zum Heil von Nikolaus Kneip und seinen Nachkommen.

Im Visitationsbericht von 1712 wird festgehalten, dass die Kirche sich in einem guten Zustand befindet und der Hauptpatron der heilige Bernhard ist.

Kautenbach gehörte seit jeher zu etwa gleichen Teile den beiden Pfarreien Consthum und Pintsch, ergo auch zu den Beiden Diözesen Lüttich und Trier. Die wichtigen kirchlichen Akte, wie Taufe, Heirat und Beerdigung wurden in den Pfarrkirchen von Costhum und Pintsch abgehalten.



Die Kirche Kautenbach von oben

Die damalige Kirche lag auf Consthumer Gebiet, doch feierten alle Kautenbacher Gottesdienste, Wertagsmessen und Rosenkranzgebete in der Filialkirche, ausgenommen waren die Messen an den hohen Feiertagen.



Aus dem Visitationsprotokoll von 1729 geht hervor, dass ein Pfarrer in Kautenbach residiert. Er hat von jedem Haus der Pfarrei jährlich zwei Brote zu erhalten. Im Dorf gibt es nun eine Schule und der Schulmeister ist wahrscheinlich der Kaplan.

In seinem Testament vom 23. Mai 1730 stiftet Nic Kipp, Kaplan in Kautenbach eine Wochenmesse in der Pfarrei Consthum und in der Kapelle in Kautenbach.

Im Visitationsbericht von 1738 werden die Kautenbacher ermahnt die Pfarrkirchen in Pintsch und Consthum zu besuchen, die Sontagsfrühmesse sei ausdrücklich nur für Alte, Kranken und Viehhirten. Mit dem 19. Oktober 1752 beginnt das noch existierende Einnahmen- und Ausgabenregister der Kapelle. Interessant im Register sind Einkauf und Verkauf von Bernerdikreuzen. Das Umhängen dieser Kreuze sollte Heilung bei der „Bärendskränk“, das sind Krämpfe und Zuckungen vor allem bei Kindern, bringen.

Die Consthumer und Pintscher Pfarrangehörigen aus Kautenbach errichteten 1772 eine neue Filialkirche auf dem Friedhof. Peter Brachmann ist zu diesem Zeitpunkt seit sieben Jahren Kaplan. Diese zweite Kirche existierte bis 1892 und wurde dann ebenfalls abgetragen. Überreste dieser Kapelle dienen noch weiter als Friedhofskapelle.

Die Kapelle erhielt im Jahr 1776, die in Saarbarg gegossene Jubiläumsglocke mit gleich drei Inschriften. Die heute noch in Dienst stehende Glocke hat einen Durchmesser von 67 cm, wiegt 180 kg und ist auf den Ton Re gestimmt. Glocken hatten damals wichtige Funktionen: Sie riefen zum Gottesdienst, gaben den Arbeitenden die Zeit an, läuteten bei Feuer und Kriegsgefahr.

1787 drängten die Einwohner von Kautenbach bei den Behörden, Kautenbach zu einer Pfarrei zu erheben, wegen der großen Entfernungen zu Consthum, Merkholtz und Pintsch, die Verstorbenen müssen in Consthum und Merkholtz beerdigt werden.

Der erste Pfarrer für die neue Pfarrei war bereits bestimmt, trotzdem sollte es nicht zu dazu kommen.

Als die Soldaten der neuen französischen Republik 1794 in Luxemburg einmarschierten, änderten sich die Zeiten gewaltig. Die Güter der Kirchen und Klöster wurden versteigert, Statuen und Wegkreuze wurden zerstört und die Glocken mussten abgenommen werden um Munition für die Armee zu liefern.

Der Bürgermeister Corneille Neumann wohnte in Kautenbach und rettete geschickt die Jubiläumsglocke.

Sieben Jahre später wurde zwischen dem Papst und Napoléon Bonaparte ein Konkordat abgeschlossen, Luxemburg gehörte von nun an zum Bistum Metz. Die Kirchenfabriken wurden geschaffen, der Bürgermeister empfahl Kautenbach zur Pfarrei zu erheben und am 23. März 1808 leistet Pfarrer Michel Schwartz seinen Eid als Pfarrer von Kautenbach. Die neue Pfarrei zählte 164 Gläubige. Am 7. November 1811 beginnen die Register der neuen Kirchenfabrik.

Im Jahr 1833 wurde das Pfarrhaus instandgesetzt und 5 Jahre später wird eine zweite Glocke angeschafft, die einen Durchmesser von 91 cm hat und 210 kg wiegt. Honoré Perrin-Martin, einer der bedeutendsten französischen Glockengießer des 19. Jahrhunderts, hat diese Glocke mit seinem Partner Joseph Michel gegossen.

Zwanzig Jahre später sind Pfarrer und Kirchenrat einstimmig der Meinung, dass der Friedhof zu klein ist. Cornelius Schmit schenkt der Kirche eine Parzelle Garten, 16,5x11 Meter groß, stoßend an den Friedhof, zur Vergrößerung desselben.

1869 stellt der Kirchenrat fest, dass die Kirche, die vor 100 Jahren errichtet wurde zu klein ist. Ein Jahr später wird ein Plan von Baumeister Betz an das bischöfliche Ordinariat eingereicht um die Kirche zu vergrößern, der Kostenanschlag beträgt 5946,64 Franken.

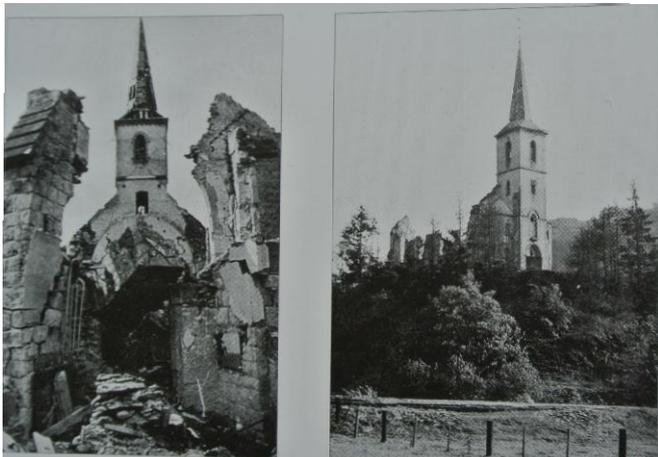
Es sollte bis zum Jahr 1891 dauern ehe Bewegung in dieses Projekt kam, eine neue Kirche sollte gebaut werden. Distriktsarchitekt J-P Knepper erstellt einen Plan und einen Kostenanschlag von 20.000 Franken. Die Steine zum Neubau wurden von den Einwohnern in den Steinbrüchen gebrochen und zum Bauplatz gekarrt. Zwei Jahre später wird die Kirche durch Generalvikar B. Krier gesegnet, die alte Kapelle wird abgetragen.

Die neue Kirche ist einschiffig und im neugotischen Stil erbaut, ein Stil der an die Geisteskultur des Mittelalters anknüpft. In der Folgezeit werden neue Bänke angeschafft, eine neue Empore wird eingebaut, Beichtstühle und 2 Öfen werden geliefert. Die Kaulquappen-Monstranz, ein Ziborium, die Bernardusreliquie, ein Reliquiar und die beiden Glocken werden aus der alten Kirche übernommen. Am 12. Mai 1923 wird die nun vollendete Kirche durch Bischof Petrus Nommesch konsekriert.



Während dem 2. Weltkrieg wird der Kirchenrat aufgelöst, die Prozessionen verboten, eine Kirchensteuer wird eingeführt, das Glockenläuten wird eingeschränkt, sogar das „Klibbern“ wird verboten. Während der Ardennenoffensive, am Stephanstag, dem 26. Dezember mittags um 12 Uhr wird die Kirche durch eine Fliegerbombe zerstört. Von der herrlichen Kirche auf dem Felsenhügel bleibt nur ein Trümmerhaufen. Das Foto der zerstörten Kautenbacher Kirche erlangt traurige Berühmtheit.

Nach der Befreiung durch die amerikanischen Truppen werden Gottesdienst und Schule im Wartesaal des Kautenbacher Bahnhofs abgehalten. Fünf Jahre später wird ein Plan für den Neubau der Kirche durch die Architekten Rudi Fettes und Edmond Simon ausgearbeitet. Der Plan und der Kostenanschlag von 391.840 Franken wird vom Ministerium für Wiederaufbau genehmigt. Unter Pfarrer Jean-Pierre Hengen wird der Wiederaufbau durch den Bauunternehmer Roemer aus Wiltz ausgeführt.



Kriegsschäden an der Kirche in Kautenbach

Am 10. April 1950 segnet Bischof Koadjutor Leo Lommel den Grundstein. Bei dieser Gelegenheit segnet er auch eine dritte Glocke, die in der Gießerei des Val des Cloches (Belgien) nach einer altüberlieferten Technik abgeformt und gegossen wurde. Sie wiegt 500 Kilo, ist auf den Ton la abgestimmt und ist dem Heiligen Joseph geweiht.

Am 24. September 1951 wird die Kirche konsekriert. Der Turm der alten Kirche wurde in den Neubau integriert. Der einschiffige Innenraum wirkt einfach und monumental, die Glasgemälde von Gustave

Zanter stellen Mariensymbole dar, das Mittelfenster im Chor zeigt Christussymbole und die Seitenfenster zeigen die vier Evangelisten mit ihren Attributen. Die inneren Maße betragen 28,3 x 9,5 Meter, die bebaute Fläche 321 Quadratmeter.

Für die Turmfassade schuf der Luxemburger Maler und Bildhauer Leo Nosbusch 1963 eine 1,70 Meter große Bernhardusstatue mit den Attributen Honigwabe und Buch. Einige Jahre später wird die Turmuhr ersetzt und eine Außenbeleuchtung wird installiert.

Der letzte, in Kautenbach wohnende Priester, François Lascombes betreute die Pfarrei während 20 Jahren, von 1963 bis 1983. An der Ostfront war er als Sanitäter eingesetzt und wurde schwer verletzt, eine Verletzung, die ihn bis ans Ende seines Lebens behinderte. Aktiv als Historiker und Autor war er aktives Mitglied der „section historique de l'institut grand-ducal“ und war auch am Aufbau des „Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg“ beteiligt.

In der Folgezeit wurde die Pfarrei Kautenbach von den Priestern der Nachbarpfarreien betreut, wurde dann Teil der Pfarrverbandes Kiischpelt bis zur Reorganisation des Erzbistums Luxemburg: Die bis dahin bestehenden 274 Pfarreien gingen im Jahre 2017 in 33 neuen Großpfarreien auf. Die Seelsorge und Verwaltung in den Pfarrverbänden «Kiischpelt» (Pfarreien Eschweiler, Kautenbach, Knaphoscheid, Merkholtz und Pintsch] und «Wiltz» (Pfarreien Berlé, Doncols, Niederwiltz, Noertringen und Wiltz Notre-Dame) wurde einem Pastoralteam anvertraut.

Im Januar 2015 einigten sich Regierung und Religionsgemeinschaften auf mehrere Abkommen zum künftigen Staat-Religionen-Verhältnis. Demzufolge wurde in der Gemeinderatssitzung vom 14. Oktober 2016 eine Vereinbarung zwischen Gemeinde und Kirchenfabrik bezüglich der kirchlichen Gebäude in der Gemeinde gutgeheißen, unter anderem ging die Kautenbacher Kirche in Gemeindebesitz über.

*Quellenangaben:*

*Henri Blackes: Geschichtsblatt des Kiischpelt*

*Nic Bosseler Kautenbach, Merkholtz-Alscheid*



## Louschläissen am Kiischpelt - Levage d'écorce de chênes

**Le levage d'écorce des chênes, une forme particulière d'exploitation forestière.**

Le "Louschläissen" est une activité rurale, un travail saisonnier et communautaire. Une vingtaine de "Louschläisser" exercent encore leur métier dans les taillis de chêne de l'Oesling.

Les taillis de chêne à l'écorce se sont presque uniquement développés en Oesling; dans la commune du Kiischpelt existent encore des centaines de hectares de "Louhecken". Les taillis de chêne sont régulièrement abattus, afin de former des rejets sur les souches restées au sol, "op de Stack setzen", rasage jusqu'au pied. Les taillis de chêne se sont formés suite à l'exploitation très spécifique du "Louschläissen".



La longueur des lanières est marquée

Pour le travail du "Louschläissen" quatre outils simple, mais efficace étaient indispensables: La scie à main ou la hache, la "Kromm" (aisette, Krummaxt), le "Resser" (Vorreißer) et le "Louläffel" (löffelartiges Instrument). L'opération consiste à ôter les écorces aux perches de chêne et se nomme "schläissen". Les perches sont sciées à 1 mètre du sol. Avec l'aisette on enlève les branches et fait des encoches distantes de 2 mètres sur le pourtour de la perche. Puis on coupe avec le "Resser" l'écorce et introduit le "Louläffel" sous l'écorce à petits coups secs, permettait de la décoller en longues lanières.

Comme on ne peut écorcer (schläissen) qu'à la montée de la sève, ce travail se limite sur une période courte au printemps. Pour les cours d'initiations il faut trouver des propriétaires, étant d'accord de travailler dans leurs taillis de chêne.

### Histoire et origines

Au début du 18<sup>ème</sup> siècle, on découvre que le tanin de l'écorce de chêne se prête bien au tannage. En février 1842 Luxembourg devient membre du "Zollverein", ce qui ouvre au pays un énorme secteur commercial. En vue de la demande croissante d'écorce de tannage, des surfaces énormes de hêtres naturelles sont abattues et transformées en taillis de chêne. Pour les habitants du milieu rural du Kiischpelt, comme pour tout l'Oesling, l'exploitation des taillis de chêne sont d'une importance fondamentale. Cette forme d'exploitation permet de gagner de l'écorce de chêne, de s'approvisionner en bois de chauffage et d'utiliser temporairement cette surface pour l'agriculture (production de seigle). Autour de l'année 1830, il y a environ 100 tanneries au Luxembourg, ayant alors une grande consommation de tan, l'écorce de chêne séchée et moulue. En 1947, la production luxembourgeoise d'écorce de chêne se porte encore sur environ 7810 tonnes.



Tannerie à Pintsch

De nos jours le tannage se fait presque exclusivement à l'aide de tanin chimique. Quelques tanneries utilisent encore l'écorce de chêne pour le tannage. En Allemagne, il y a trois tanneries qui font le tannage à l'écorce de chêne, le partenaire des "Schläisser" luxembourgeois est la Lederfabrik Rendenbach à Trèves.

### Valeurs culturelles et sociales actuelles

Par fonctions sociales des "Louhecken" du Kiischpelt, on entend essentiellement les services qu'elles rendent pour les activités de loisir et de tourisme.



Elles sont des lieux privilégiés pour la découverte de la flore et des paysages. Au printemps les jonquilles sauvages (Lorblummen) poussent dans les “Louhecken” du Pënzebiërg et attirent les promeneurs. Cette plante est une espèce protégée, qui ne peut être trouvée que dans les “Louhecken du Kiischpelt”. Les taillis de chêne hébergent une multitude d’espèces végétales ou animales rares, comme la gélinotte des bois (Bëschhong), qui est en fort déclin.



Moulin à tan à Enscherange



Un taillis de chêne au Kiischpelt

En regardant les plantes qui peuvent être utilisées comme médicament efficace, l’écorce de chêne avait et peut encore trouver sa place dans la pharmacie familiale. Appliquée sur la peau, la poudre d’écorce de chêne élimine non seulement les agents pathogènes, mais stimule également la restructuration des cellules. Le chêne peut freiner les diarrhées. Mais ce n’est pas très subtil comme approche. Une décoction d’écorce de chêne n’est pas ce qu’il y a de plus agréable à boire si elle est un peu concentrée. On peut l’utiliser en bain de siège pour les problèmes d’hémorroïdes, c’est efficace. – Une spécialité unique: Les Bonbons à l’écorce de chêne. Ce produit de la coopérative BLÉI VUM SÉI, à base d’un extrait d’écorce de chêne avec un mélange d’huiles essentielles est emballé en boîtes de fer-blanc hermétiques.

Le nom du produit se compose des deux mots luxembourgeois « Louh » (écorce de chêne) et « Kamell » (bonbon).

### Expressions orales liées au Louschläissen

La langue luxembourgeoise connaît maintes expressions liées au “Lou” et au “Louschläissen”. Les bâtiments et installations, liées à la production du tannage: Loumillen, Louschapp, Loufassel, Loukaul, Gerberei, Loubau, Loubidden, Louhaus, ... Les différentes étapes du “Louschläissen”, les hommes et leurs outils: Kromm, Resser, Louläffel, Louheck, Loubirden, Lou, Louklëppel, Geschlassend Holz, Louholz, Louwon, Loukuch, Loumellen, Loureemchen, Loubënner, Louschläisser, Loumiller,..

Des rues, des places, des lieux et des bâtiments portent des noms liés au “Louschläissen”: An der aaler Gerberei (Pintsch) op der Lou,(Siebenaler), am Loulach (Pintsch), Hôtel Aux Anciennes Tanneries (Wiltz), rue des tanneries (Wiltz), op der Louh (Noertrange), Larei (Vianden)...

### Transmission actuelle et sauvegarde

Durant deux siècles le savoirfaire lié au “Louschläissen” et les outils se transmettent de père en fils. Les outils simples, mais efficaces restent en famille. Depuis 1995 le Syndicat d’Initiative du Kiischpelt organise des cours d’initiation dans les “Louhecken” du Kiischpelt pour les classes de l’enseignement fondamental, du Lycée technique agricole et pour tout autre groupes et particuliers intéressés. Les séminaires visent à transmettre les travaux traditionnels forestiers et la pratique du levage des écorces dans les taillis.

Les bénévoles du Syndicat d’Initiative Kiischpelt, les animateurs du musée national d’histoire naturelle, les Kiischpelter Holz hacker, des propriétaires de taillis de chêne, l’Administration de la nature et des forêts et l’Administration Communale du Kiischpelt soutiennent le projet du “Louschläissen”.

Un argument de sauvegarde des taillis est le rendement en bois de chauffage. Un taillis de chêne moyen en Oesling qui est utilisé à l’âge de 30 ans, fournit de 75 à 115 m<sup>3</sup> de bois par ha. Cette quantité de bois permettrait de remplacer 17250 à 26450 litres de mazout et d’empêcher ainsi l’émission de 55 à 84 tonnes de CO<sub>2</sub>.

Documentations et liens

[www.naturpark-our.lu](http://www.naturpark-our.lu); [www.our-explorer.lu](http://www.our-explorer.lu); [www.industrie.lu/tannerie](http://www.industrie.lu/tannerie); [www.lederfabrik-rendenbach.de](http://www.lederfabrik-rendenbach.de); [www.sik.lu](http://www.sik.lu); [www.youtube.com](http://www.youtube.com)  
Brochure D’Louhecken zu Lëtzebuërg



## Service Krank Kanner Doheem

### GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



95, rue de Bonnevoie  
L-1260 Luxembourg

**Tél.: 48 07 79**  
e-mail: [skkd@fed.lu](mailto:skkd@fed.lu)

#### HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi

7:00 – 12:00

14:00 – 18:00

vendredi

7:00 – 12:00

après répondeur

Répondeur

18:00 jusqu'au lendemain 7:00

*Le service est fermé les weekends et jours fériés  
(Répondeur)*



Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir une fiche d'inscription.

Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le raccourci:

**[WWW.SKKD.LU/](http://WWW.SKKD.LU/)  
INSCRIPTION**

## Le SKKD est un service de FEMMES EN DETRESSE



B. P. 1024  
L-1010 Luxembourg

**Tél.: 40 73 35**  
e-mail: [organisation@fed.lu](mailto:organisation@fed.lu)

**[www.fed.lu](http://www.fed.lu)**

## L'a.s.b.l. FEMMES EN DETRESSE

est reconnue d'utilité publique par arrêté grand-ducal du 17 septembre 2004

Les dons à FED ASBL sont fiscalement déductibles

### COMPTE BANCAIRE

BCEE (Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat)  
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000  
BIC BCEE LULL

Association sans but lucratif

R.C.S. Luxembourg no. F1391



RESONORD UND AIS INFORMIEREN

# EINE WOHNUNG ÜBER DIE AGENCE IMMOBILIÈRE SOCIALE VERMIETEN

*Die Nachfrage nach bezahlbarem Wohnraum  
ist ungebrochen - auch im Norden*

Agence Immobilière Sociale  
Fondation pour  
l'accès au logement



**RESONORD**

☎ 27 80 27

info@resonord.lu

Die Wohnungsnot ist die inzwischen größte soziale Herausforderung in Luxemburg. Für Gering-, aber auch Normalverdiener wird es immer schwieriger und sogar unmöglich, eine Wohnung auf dem freien Markt zu finden.

Das Sozialzentrum Resonord richtet deshalb einen Appell an Immobilieneigentümer, ihre Wohnung bzw. ihr Haus über die Agence Immobilière Sociale (AIS) zu vermieten. Für die Vermieter gibt es Garantien und interessante Bedingungen.



## VORTEILE FÜR DEN VERMIETER

# 1.

Die vereinbarte Miete wird garantiert und fristgerecht gezahlt. Der Mietvertrag wird mit der AIS unterzeichnet.

# 2.

Die Mieteinkünfte für Wohnungen, die über die AIS vermietet werden, sind zur Hälfte von der Steuer absetzbar.

# 3.

Die AIS kümmert sich um den Unterhalt der Wohnungen. Kleinere Reparaturen werden kostenlos von den Technikern der AIS ausgeführt.

## HÄUFIG GESTELLTE FRAGEN

### Kann ich den Mieter aussuchen?

Potenzielle Mieter können sich nicht direkt beim Vermieter bewerben. Sie müssen sich an einen Sozialdienst wie z.B. das Resonord wenden, der der AIS nach eingehender Prüfung die einzelnen Bewerber mitteilt. Die AIS entscheidet aufgrund objektiver Kriterien, welcher Bewerber welche Wohnung bekommt.

### Wer legt den Mietbetrag fest?

Die AIS wendet eine interne Tarifskala an, in der verschiedene Kriterien wie die Anzahl Zimmer oder der Zustand der Wohnung berücksichtigt werden.

### Was ist, wenn ich meine Wohnung wieder brauche?

Der Vermieter erhält seine Wohnung bei Eigenbedarf wieder zurück. Da die Mieter relativ schnell in anderen Wohnungen der AIS untergebracht werden können, sind die meisten Wohnungen nach drei bis maximal sechs Monaten wieder frei.

# 555

Wohnungen vermietet die AIS\*

# 1.300

Familien stehen auf der Warteliste der AIS\*

\* Stand: Februar 2020



### Coupe-Spiele in Wilwerwiltz

Um seinen verstorbenen aktiven Kameraden René Felten zu Ehren, hat der „F. C. Kischpelt“ eine Coupe gestiftet. Die Ausscheidungsspiele am letzten Sonntag verliefen folgendermaßen:

Knapphoscheid—Michelau 10 : 1

F. C. Kischpelt—Consthum 3 : 1

Am nächsten Sonntag Finale um 2.30 Uhr in Wilwerwiltz.

FC Kiischpelt 21.05.1946

— Lundi dernier, on a commencé les travaux pour l'installation du chauffage central à l'Hôtel-de-ville.

— Un affreux accident s'est produit avant-hier, vers une heure de l'après-midi, à la gare de Wilwerwiltz.

Pendant que l'ouvrier-piocheur Heinrich, âgé de 23 ans, voulut traverser la ligne de chemin de fer pour se rendre à son travail, un train de marchandise arrivait. Le malheureux n'eut pas le temps de se garer et fut renversé par la locomotive et jeté sur le talus. Lorsqu'il fut relevé, il avait les bras fracturés et la tête presque complètement broyée.

Wilwerwiltz 17.08.1901

### Klassisches Deutsch.

(„Luxemburger Wort“ Nr. 59, 10. März 1877.)

Wilwerwiltz, 4. März. Heute gelang es dem wackern Bahnmeister Grasser von hier, in seiner Dienstrunde von Clerf nach Wilwerwiltz begriffen, in der Nähe der Bahn ein wildes Mutterschwein von 2 Zentner durch einen wohl gezielten Schuß zu erlegen. Nach dem Schusse gleich taumelte das Unthier zusammen, raffte sich aber wieder auf, und fand es noch für gut, einige Tausend Schritte weiter zu gehen, wo ein letzter Gnaden-schuß es vom Leben zum Tode befreite.

Wir statten Ihm den besten Dank ab.

Wem? dem Bahnmeister, dem Mutterschwein, dem Meisterschuß oder dem Senfmann?

Ein Philologe der „Wäschfra“.

Wilwerwiltz Bahnhof 17.03.1877



## Brief aus dem Kischpelt

Eendlich sind wir aus dem Dornröschenschlaf erwacht. Ein harter und rauher Geselle dieser Winter und trotz allem muß er doch weichen. Neue Arbeit, neue Gedanken kommen mit der Frühlingsluft an. Die wenigen noch auszuführenden Rekonstruktionsarbeiten erwarten ihre Arbeiter, Kirche und Schule zu Pintsch sind bereits in Angriff genommen. Eisenbahnwaggons mit Material zum Wiederaufbau kommen in größerer Zahl wieder angerollt. Es herrscht Hochbetrieb auf Bahnhof Wilwerwiltz. Die Schule von Wilwerwiltz nebst Wohnung erwarten die Arbeiter zur Wiederherstellung, jedoch ist in Punkte Hygiene hier noch viel zu tun. Die wenigen Hotels rüsten eifrig zum Empfang der Touristen. Herr Ahles hat eine Metzgerei in Wilwerwiltz eröffnet, was von der Einwohnerschaft sehr begrüßt wird.

In der Angelegenheit Tourismus sind wir mehr denn je im Hintertreffen. In dieser Sache sind unsere Gemeindeväter die größten Sünder und schenken der Einwohnerschaft kein Gehör. Der freie Platz in der Mitte des Dorfes bildet ein Schutthaufen von Abfall aller Art. Die Kirche in desolantem Zustande, dem Zerfall ähnelnd, bietet auch kein angenehmes Ziel für Touristen. Unsere historische Schloßpforte mit Turm, durch die Rundstedt offensive stark in Mitleidenschaft gezogen, zerfällt allmählich. Mit wenig gutem Willen könnte unser Gemeinderat hier helfen. Unser Freiheitsbaum wartet vergebens auf neue Anpflanzung. Hier könnten ebenfalls Anlagen mit Rasen ausgeführt werden, Arbeitslose der Gemeinde fänden hier lohnende Beschäftigung. Die Touristen lieben Promenaden, welche sich in unserer Kischpelter Gegend mit Leichtigkeit anlegen ließen. Wo bleibt

die seit zwanzig und mehr Jahren versprochene Wasserleitung, welche in den Hotels so dringend benötigt wird. Eine Schwemm, Lieblingsaufenthalt der Touristen könnte mit Leichtigkeit angelegt werden. Aber für alle diese Forderungen hat unser Gemeinderat taube Ohren. Gewurschtelt und nochmals gewurschtelt, das ist die Parole unserer Vertreter. Wir glaubten an eine neue Aera nach dem Krieg, aber die alten Brödlar weichen keinen Fingerbreit von ihrer Halsstarrigkeit. Wir kennen diese Methoden, welche von bestimmter Seite mit Erfolg unterstützt werden zum Leid der größten Masse. Die Politik bloß einiger weniger. Gemeinderatssitzungen werden überhaupt nicht bekannt gemacht. Das Budget mit seinem Defizit schlummert ewig und somit kann auch keine Kritik daran geübt werden.

Gemeinderat erwache. Mieux vaut tard que jamais.

### Freie Tribüne

(Ohne Verantwortung der Redaktion)

An G.G.

In Ihrem Artikel „Wohltätigkeitskonzert der Stadt Esch“ schreiben Sie unter anderem folgendes: Daß zwei der besten Künstler J. P. Kemmer und R. Phillippi wegen Krankheit absagen mußten, war es wirklich so? usw. will ich Ihnen mitteilen, daß es leider so war. Beide Künstler mußten sich plötzlich in der Klinik St. François einer Operation unterziehen. Dies Ihnen und den Escher Musikliebhabern zur freundlichen Kenntnis.

A. J.

Leserbrief Tageblatt 01.04.1947

**W**ilwerwiltz. — Il y a quelques jours, le berger de M. G. Reiners, propriétaire à Escheraange, paissait un troupeau de 120 moutons le long de la voie du chemin de fer aux environs de la gare. Tout-à-coup arrivait un train de marchandises.

Les moutons effrayés par le bruit se mirent à courir sur la voie, malgré tous les efforts du berger pour les retenir. Il y en eut cinq qui furent tués et quatre blessés. Le mécanicien parvint à arrêter le train, sans quoi une bonne partie du troupeau eût été écrasé.

Wilwerwiltz Gare moutons 13.01.1897



# Vos trajets en un clic. Avec notre nouvelle app Bummelbus.

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

La nouvelle app du Bummelbus vous permet de réserver votre bus 24/24h et 7/7j en toute facilité. Localiser votre Bummelbus en direct, paiement en ligne, indication du temps d'arrivée: Bummelbus - App.

**Réservez vos trajets périodiques pour la rentrée scolaire 2020/2021 à partir du 15.08.2020 via téléphone ou mail.**

Infos: [www.fpe.lu/Bummelbus/App](http://www.fpe.lu/Bummelbus/App), par téléphone: 26 80 35 80  
ou par e-mail: [bummelbus@fpe.lu](mailto:bummelbus@fpe.lu)



Forum  
pour l'emploi.





## **Gemeng Kiischpelt**

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

[secretariat@kiischpelt.lu](mailto:secretariat@kiischpelt.lu)

